Guatemala's English-language Magazine FREE September 2015 Year 24, No. 7 revuemag.com **Independence Day Celebrations** Filmaker Chris Kummerfeldt Quiroa A Tribute to Caldo de Res



EQUIPO DE COCCIÓN de alta calidad y resistencia



12 Calle 1-25, Zona 10 Edificio Géminis, Local 124
PBX: 2427-4400 · Fax: 2427-4401 · Línea directa para Food Service 2427-4455
ventas@houseandgreen.com.gt · servicioalcliente@houseandgreen.com.gt
reclamos@houseandgreen.com.gt

www.houseandgreen.com.gt







Para más información visitar el evento en nuestro fb (The North Face)











## Enjoy an amazing atmosphere surrounded by nature



150m. Norte de la iglesia de San Felipe de Jesús, La Antigua Guatemala Caffee Tour - Caffee Cupping session - Latté art - Walking trails - Birdwatching Mule rides - Mountain Bike - Camping - Paintball - Picnic and more...



Tel. (502) 7728-0800 www.filadelfia.com.gt - hotel@filadelfiaresort.com



Iniciamos nuestro trabajo con pasión. Ponemos el máximo esfuerzo en lo que hacemos. Alcanzamos las metas trazadas. Servimos con excelencia a cada momento.

Logramos satisfacer a todos nuestros clientes.

Un Día Alcanzando La Excelencia

Llámenos PBX: 7832 1789 - 7873 4999



FERRETERIA-MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN















SERVICIO A DOMICILIO AMPLIO PARQUEO

La Recolección • Calzada Santa Lucia • Carretera a Ciudad Vieja • Jocotenango

www.elmastil.com





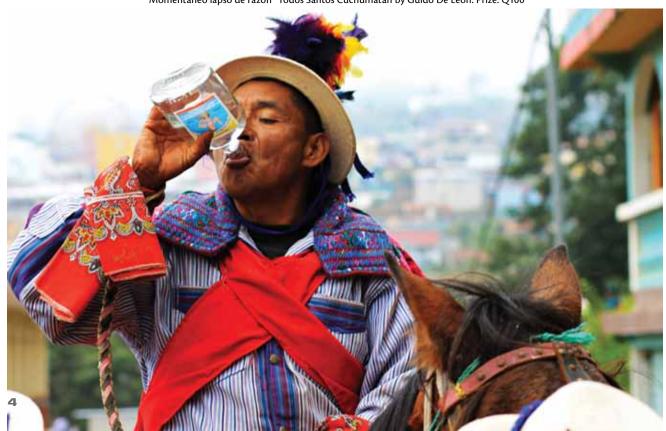
km 78
CHIRIJUYU,
TECPÁN GUATEMALA
KM 102
AGUA ESCONDIDA,
CHICHICASTENANGO



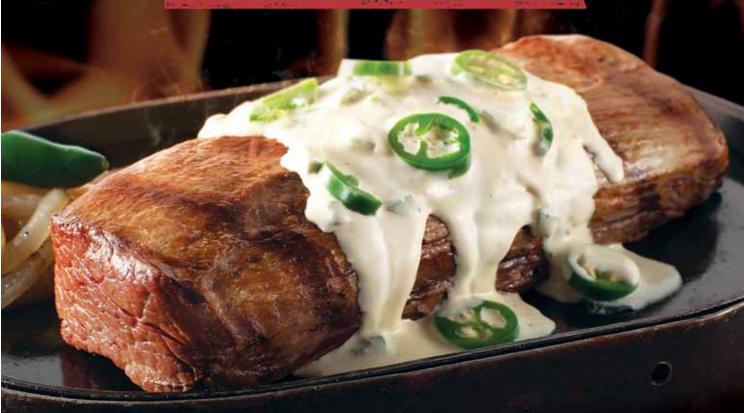
tel: 52197092 54814101



2nd PLACE by popular vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept. "Momentáneo lapso de razón" Todos Santos Cuchumatan by Guido De León. Prize: Q100



# Escobar steak house



6th Av. North No.3, La Antigua

casaescobar.com.gt

Paseo Cayalá

## STAR FANS-GT



2015

Celebración de Fans Saga Star Wars Salón La Conquista.

Domingo 4 de Octubre Adulto o niños Q35.00 cada uno



Horario de 9:00 a 20:00 hrs. Parqueo durante el evento Q. 25.00

Disfruta de las mejores exposiciones de fans y coleccionistas de Star Wars, habrán muchas sorpresas, tiendas de ventas de juguetes y souvenirs de Star Wars.

Mayor información: info@starfansquatemala.com

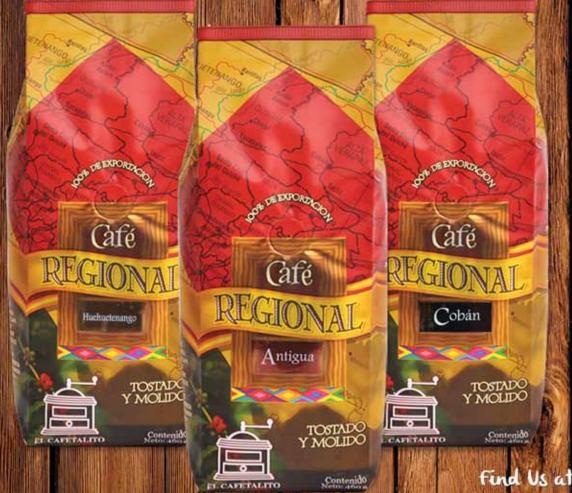
Esto es una convención no oficial realizado por los fans para otros fans. No está afiliada con Lucasfilm Ltd.
Todos los aspectos de la Guerra de las Galaxias son © 2015 Lucasfilm Ltd. & TM. Todos los derechos reservados.

This is an unofficial convention put on by fans for other fans, it is not affiliated with Lucasfilm Ltd.

All aspects of Star Wars are ○ 2015 Lucasfilm Ltd. & TM, All rights reserved.



ANTIGUA • HUEHUETENANGO • COBÁN • ATITLÁN FRAIJANES • BLEND • MOKKA • SAN MARCOS



follow Us

WWW.ELCAFETALITO.COM





Independence Day, September 15th

## Contents

#### **14 GUATEMALA INSIGHT**

*by Elizabeth Bell* La Ceiba Tree

#### 16 **CELEBRATION**

by Ken Veronda Independence Day

#### **18 ROADS TO ADVENTURE**

by Capt. Thor Janson Belize

#### 20 COMMUNITY SERVICE

Arima Coffee Brews an Education

#### 22 **FILM**

by Bessie Byrne
"Hunting Party"
Close up with filmaker
Chris Kummerfeldt Quiroa

#### 34 DATEBOOK HIGHLIGHT

*by Matt Bokor* "La Otra Dimensión" Art in Wood

#### **52 AMALIA'S KITCHEN**

by Amalia Moreno-Damgaard A tribute to Caldo de Res (with recipe)

#### 70 BORDER CROSSING

Bruce McCowan 1939-2015

#### 105 ACHIEVEMENT

Anacafé bestows Flor del Café Order on USAID officer

#### **107 HUMOR**

by Matt Bokor 10 Reasons to watch Independence Day Parades



#### **SECTIONS**

- 24 DateBook: Sept.
- 39 Health Services
- 80 Travel
- 97 Marketplace
- 100 Real Estate
- 104 El Salvador

#### REGIONS

- 33 Guatemala City
- 44 La Antigua
- 83 Lake Atitlán
- 88 Pacific Coast
- 80 El Petén
- 94 Quetzaltenango
- 95 Tecpán
- 96 Río Dulce

#### MISC.

- 10 From the Publishers
- 45 MAP: La Antigua
- **48** Vet Q & A
- 85 MAP: Lake Atitlán
- 106 Advertiser Index

#### photo contest:

#### Portraits of Guatemala

All of the Sept. entrants can be seen at fb.com/revuemagazine. Here are the winners

- 4 Guido De León
- 12 Germán Velásquez
- 66 Claudia Valeria Viglianesi
- 86 Juan Ixbalan
- 86 David Dean
- 108 Leceta Chisholm Guibault

Deadline for the OCT. 2015 issue » Sept. 10

- EL MEJOR SERVICIO IPTV DE TELEVISIÓN MEDIANTE SU CONEXIÓN A INTERNET
- FUNCIONA EN TODO EL MUNDO
- 400 + CANALES DE TODO EL MUNDO
- CANALES DE NOTICIAS INTERNACIONALES
- CANALES DEPORTIVOS MUNDIALES
- 2000 + PELICULAS, ESTRENOS, HD, INFANTILES BOLLYWOOD, ROMANCE, ACCION Y 3D
- LAS MEJORES SERIES DE TV CLASICAS Y MODERNAS
- SIN CONTRATOS, SIN ANTENAS, SIN SATELITES
- ACTIVACIÓN, INSTALACIÓN, TUTORIAL
- CABLE DXMI INCLUIDO SIN COSTO ADICIONAL

 DISFRUTA TODOS LOS PARTIDOS DE LA LIGA ESPAÑOLA SIN COSTO ADICIONAL

## Q1299 EQUIPO + 1 MES DE SUSCRIPCIÓN INCLUIDO Q299 AL MES

THE BEST WEB TV SERVICE



#### From the publishers

### <u>REVUE</u>

Guatemala's English-language Magazine

#### REVUEmag.com · consultas@revuemag.com

Publishers/Editors: John & Terry Kovick Biskovich Associate Editor: Matt Bokor General Manager: José Caal

Photography: César Tián, Luis Toribio Graphic Designer: Hadazul Cruz Webmaster / Social Media: Heather Aleman Contributing Photographers: Thor Janson, Nelo Mijangos, Willy Posadas

La Antigua Manager: César Tián Production Director: Mercedes Mejicanos Administrative Assistant: María Solís Systems: Luis Juárez Distribution: César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio Maintenance: Silvia Gómez

Sales Representatives: Ivonne Pérez, César Tián, Denni Marsh, Fernando Rodas, Luis Toribio, Lena Johannessen

Printed by: PRINT STUDIO

Publishing Company:

PRODUCCIONES PUBLICITARIOS ESTRELLA ANTIGUA, S.A.

**CIRCULATION:** 10,000 magazines monthly

#### **REVUE OFFICES:**

LA ANTIGUA

**3a avenida sur #4-A** (Central Office) **TEL:** (502) **7931-4500** 

consultas@revuemag.com

**SAN CRISTÓBAL** Denni Marsh Tel: 5704-1029 **SAN LUCAS** Rodolfo Flores Tel: 3016-8557

EL SALVADOR revue.elsalvador@gmail.com El Salvador Regional Manager: Lena Johannessen Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador Tels: (503) 7981-4517, 7860-8632

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

REVUE is distributed free, and available at:
Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies,
Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops,
and other public places in the following areas:
Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán,
Cobán, Petén, Río Dulce, Lívingston, Monterrico, Retalhuleu;
as well as locations in El Salvador and Honduras.

ndependence Day, Sept. 15, brings the promise of festivities, celebration and much fanfare. Ken Veronda's *Sensuous Guatemala*, and Matt Bokor's *Ten Reasons to Watch Independence Day Parades* offer a glimpse as to what all the fuss is about.

Elizabeth Bell highlights *La Ceiba Tree*, there is a lot of history and reverence surrounding these towering beauties. Thor Janson extols *Belize*, Guatemala's neighbor. The country is unique to Central America. Janson has something to say about that, too.

Find out how *Coffee Brews an Education*. Arima is the first factory in Central America to produce roasted and ground coffee in a single-serve cup. Close up and in focus with filmmaker Chris Kummerfeldt Quiroa offers a glimpse of his latest film *Hunting Party*, a romantic comedy filmed in La Antigua Guatemala. The movie premiers in Guatemala City this month.

*DateBook* is packed with events—movies and documentaries, art, dance, presentations, conferences, a challenging race, fiestas, celebrations, music and tours; some of the highlights include Introduction to Ayurveda presented by Ginger Hooven and an art expo at La Reunion Golf Resort showing work by Julio Molina and Lauro Salas. For an in depth look at Molina's work please turn to *Art in Wood*.

Amalia Moreno-Damgaard is cooking up a delicious Guatemalan caldo (*Tribute to Caldo de Res*) and if you're so inclined, you can learn to make it by following her recipe.

The votes are in for the Revue Photo Contest, Sept., *Portraits of Guatemala* can be viewed at <a href="www.revuemag.com">www.revuemag.com</a> —many of the entries have been included in this edition. Young and old, the images evoke the magic of the human spirit.

We hope you enjoy this issue and the celebrations of September.

— John & Terry Kovick Biskovich

revuemag.com



#### ON THE COVER

"The music of Independence" by Jorge Ortiz



#### REVUEmag.com

PRINT - MOBILE - ONLINE

PBX: (502) 793I-4500 consultas@REVUEmag.com







### ecofiltro

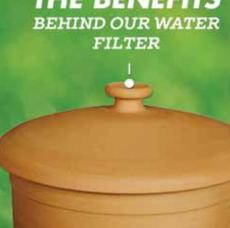
### Be Green



scientifically proven



looks good in your kitchen



THE BENEFITS



you save money



ecological



hydration

abundant 📢 water



www.ecofiltro.com



## La Ceiba Eree

photo by [nelo] Mijangos : www.nelomh.com Ceiba near San Lucas Samox, Alta Verapaz, Guatemala

7th the celebration Independence Day on Sept. 15, national symbols, which include the ceiba tree, come to our attention. The ceiba was declared the national tree of Guatemala in 1955 at the request of the botanist Ulises Rojas. This was, in part, because of its importance to the Maya. Today ceiba trees are protected by Guatemalan law. While known as the kapok tree in English, visitors prefer to call it the ceiba. With more than 20 species of these magnificent trees in rainforests around the world, we find the Ceiba pentandra here.

Ceiba trees can grow to more than 240 feet tall! They have a beautiful canopy and buttress roots. Thick thorns are found at the base of its trunk and, I am told by my tree experts, that the trees absorb these when they turn about 75 years old. Botanically, the thorns or spikes are called stem emergences.

It is the sacred tree of the Maya, as they believe the roots connect the underworld (Xibalba) with this world through the trunk and to the skies above with its leaves. The tree and the thorns are also found readily in many Mayan artifacts, including incense holders, dating before 900 AD. The tree is sometimes represented by a Mayan cross. There are many pre-Hispanic references where the ceiba tree is upholding the world.

The most famous ceiba tree in Guatemala is in Palin, Escuintla and it is more than 400 years old! There are many towns named after the ceiba throughout Mexico, Central America and the Caribbean.

The ceiba tree seed is used to make soap. While commercialized in Asia, we prefer to admire it here. We can now buy ceibas at garden centers locally. Everyone loves these magnificent trees.

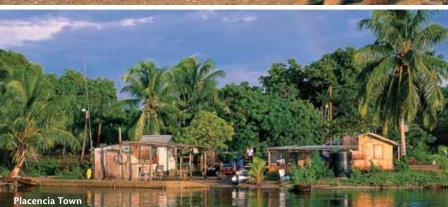














## Belize

#### Land of the Free by the Carib Sea

ccording to the consensus of contemporary cartographers, geographers and map makers, all lands in the American Hemisphere south of the Río Grande are designated as "Latin America." One might conclude that this is an example of extreme culture chauvinism and bias and I imagine that whoever made the decision to call all lands south of the United States "Latin" did not consult with any of the indigenous peoples whose ancestors have inhabited these lands from time immemorial. The word "Latin" refers to "a native or inhabitant of a country whose language developed from

Latin..." Now you tell me, does this definition apply to the inhabitants of the land of the Maya, the Amazon rainforest or Belize? Of course not! So then why do we persist in using the term Latin America when it excludes so many of the original inhabitants of the region? Imagine if we called North America "Anglo" America. How would that sit with the people of the Navajo Nation, or the Ojibwa or the Inuit? The "Native Americans" would be up in arms and would be filing legal suits in the federal courts. I do realize that I am fighting an uphill battle trying to get Guatemala's next-door neighbor is decidedly NOT part of Latin America. Belize has an Anglo-African-Mayan character and heritage all her own.



the term Latin America expunged and changed to something more inclusive; something more respectful to indigenous people.

Guatemala's next-door neighbor is decidedly NOT part of Latin America. Belize has an Anglo-African-Mayan character and heritage all her own. So let's take a look at this Latin American anomaly: According to archaeologists, the first wave of human colonists arrived in Belize some 12,000 years ago, the progeny of pio-

neering Asian explorers who had crossed over the Bering Land Bridge around 20,000 years ago and thereafter slowly migrated south to finally reach the Caribbean. [News Flash: The most recent evidence revealed by research being conducted by the Smithsonian Institution indicates that the Solutrean Theory of early migration is accurate. The first humans to colonize North American came from Europe and not Asia.] Primitive Neolithic tools were uncovered at the Richmond Hill dig in Orange Walk District dating from approximately 9000 BC and are the earliest evidence of human activity in Belize. The first permanent settlements did not appear until several thousand years later with the advent of domesticated plant and animal specials and above all the arrival of cultivated corn, which provided the foundation for the emergence of the Mayan Civilization. ...continued page 82





**Xunantunich Ruins** 

### **Arima**

Coffee Brews an Education



#### Mission statement

rima delivers limited editions of extraordinary, specialty grade coffee. We believe in openness and honesty to create a premium and socially responsible coffee brand. Arima always and only works the best single-origin 100 percent arabica strictly hard beans (SHB). We visit every coffee estate to ensure quality and establish a long-term relationship with producers.

But it is not just about coffee. It is about adding and sharing value through passion and hard work to change lives. Arima empowers women to change their and their children's life. Arima works with Guatemalan communities to support children's education.

Visit: www.arimacafe.com/coffeeforeducation

Past accomplishments:

Arima was founded in July 2014 in the heart of La



Antigua Guatemala. There is no better place to process coffee in Guatemala.

In the following months, Arima faced the challenge of conditioning its factory to meet the international procedures of industrial safety and quality in a beautiful colonial house. It developed the best practices to produce a single perfect cup, and became a USDA-certified roaster.

Arima is social entrepreneurship. It was born from the conviction that development is the result of providing opportunities for those who really want it and hard work. Arima provided the first job opportunity to women with scarce resources and poor education. They responded with all the commitment and effort than any human being can give.

Visit www.arimacafe.com/arimas-team

Born from the conviction that development is the result of providing opportunities for those who really want it, and hard work.

Arima coffee is sweet, sour and bold. Its flavor comes from passion and hard work, reflecting how the women of Guatemala are building a better future.

#### Current work

Arima is a pioneer in Guatemala; it is the first factory in Central America that produces roasted and ground coffee in single-serve cups compatible with Original Keurig K-cup Brewers (not compatible with Keurig 2.0). Arima launched its first production through Amazon.com in June. It offers this season two limited editions of superb gourmet coffee beans:

#### Organic Atitlán tradicional

Location: San Pedro La Laguna, Sololá

Coffee variety: Bourbon-Caturra Strictly Hard Bean

Type of process: Fully washed and sun dried

Type of shade trees: Ingas Type of soil: Volcanic Altitude: 4,800-6,400 feet

Tasting notes: Delicate, milk chocolate aroma, with a soft touch of red fruits and fine white grape acidity.



First container sent from Antigua's headquarters to Miami last May 12, 2015



#### Nuevo Oriente

(Semi-finalist in National Cup of Excellence 2014)

Location: San Andres Estate, Moyuta, Jutiapa

Coffee variety: Bourbon-Caturra Strictly

Hard Bean

Type of process: Fully washed and sun dried

Type of shade trees: Ingas Type of soil: Volcanic Altitude: 4,500-5,100 feet

Tasting notes: Pronounced caramel aroma, sugar cane and citric notes with a round and struc-

tured body.

The origin and quality attributes of Arima's coffee is fully traceable. Customers can find in every capsule the geographic coordinates to locate the estate where the coffee originates. Arima does not blend; what the customer will taste is the result of unique soil, water and farmers' care.

...continued page 78



## **HUNTING PARTY**

A ROMANTIC COMEDY FILMED IN LA ANTIGUA GUATEMALA

Close up and in focus with filmmaker Chris Kummerfeldt Quiroa



"I'm fascinated by the concept of hunting, in a spiritual sense"

Chris Kummerfeldt Quiroa.

or Kummerfeldt, hunting is an important part of finding purpose and meaning. But it can also be seen as the everyday process of living. "We're all hunting for something," he says, "and this process is very spiritual."

After five years of planning, one month of filming and eight months of editing, the company recently released "Hunting Party," which was filmed entirely in La Antigua Guatemala. The film debuts this month in Guatemala.

"No matter where you point the camera, you're going to see something gorgeous," Kummerfeldt says about filming "Hunting Party" in Antigua.

The story is about world travellers, home, and what it means to find oneself in a place where you can be anyone you want to be—part of the romance that lures so many visitors to Antigua.

In the film, three young, bohemian men spend their last epic night together. With nothing else to lose, they escape into the heart of Antigua looking for love, adventure and answers. They find them in the form of Agnes, a mysterious Is-







raeli, and Genevieve, a French globetrotter. Between booze and the backdrop of colonial Antigua, the three of them fall in love with the two.

The roles were written with specific people in mind, but originally Kummerfeldt wasn't set on casting these people. "It was a bit of a battle trying to find the right actors."

Selected to star in the film were Camille Pellerin, Emily K. Rose, Fernando Franco, and Hector Pizarro. As well as writing, directing and producing the film, Kummerfeldt ended up acting in it, too.

He says this was probably a mistake: "You should never act in your own films. The whole production process changes when you act in your own films." Kummerfeldt says his character is a mixture of people, "during production the characters take a life of their own."

"The script was too ambitious for the time frame and funding available. It was such an ambitious project."

A big challenge was funding. "The script was too ambitious for the time frame and funding available. It was such an ambitious project." Nonetheless this Guatemalan romance comedy is seducing audiences with its intensity and charm.

Kummerfeldt says it is "unfortunate" that he was born in Guatemala City. As soon as he was old enough, he would escape to Antigua a few times a week. He now lives in Antigua and is still in love with it. "It's a highly romantic place, very important to modern Guatemalans but with deep historical importance too."

With two feature films and a poetry book being released this year, Kummerfeldt is beginning to roll the world around his spool. For many, embarking on a path of creativity is as much about the lifestyle as it is about the end goals. For Kummerfeldt it's both.

"I love the lifestyle of being a filmmaker, but I have other interests, too," says the 28-year-old Guatemalan. "At the moment I'm still a poet trying to be a filmmaker," he says humbly, even through he's working on his fourth feature film.

...continued page 64

## DateBook

#### SEPTEMBER 2015 GUIDE TO CULTURE AND UPCOMING EVENTS

COMPILED BY MERCEDES MEJICANOS

**1** Tues., through Fri., 4th, 6pm (Spanish) MOVIES A different film every evening: Diamantes Negros, Primera muestra de Cortometrajes Europeos por quinto aniversario, Alemania, Vivir es fácil con los ojos cerrados and Pérez. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española, 6a av. norte between 3a & 4a calle, **La Antigua** 

**2**Wed., 6:30pm ART Fundación G&T Continental presents *Guatemala*, las líneas de su mano by Mónika Bruch and Annybeth Guillén. Galería Guatemala, 6a av. 9-08, z. 9, *Guatemala City* ▼

5sat., 4pm (Spanish)
MOVIE FOR KIDS:
La Era de Hielo. Free. Centro
de Formación de la Cooperación Española, 6a av. norte
between 3a & 4a calle, La
Antigua

7 Mon., through Fri., 11, 2-6pm DANCE WORKSHOP Contemporary dance Ser, hacer, estar en movimiento. Centro de Formación de la Cooperación Española, 6a av. norte between 3a & 4a calle, La Antigua Tues., 7pm through Wed. 30th ART Inauguration cocktail, a portfolio collective featuring painting, engraving, sculpture and photography. Also, *A través de mis ojos*, paintings by María Victoria García. El Attico, (tel: 2368-0853), 4a av. 15-45, z. 14, *Guatemala City* 



**9Wed., 5-7pm PHOTOGRAPHY** Inauguration cocktail, *Tradition & Experiment,* featuring traditional and three-dimensional digiital photography by Mario Permuth. The show will be open through Sept. 30. Mesón Panza Verde (tel: 7955-8282), 5a av sur #19, *La Antiqua* 







10 Thurs. MOVIE PREMIER The Hunting Party. For venues & additional info., visit Facebook: The Hunting Party Feature Film & www.hunter11films. com. See article on page 22. *Guatemala City* 





**11** Fri., 6pm (Italian, subtitles in Spanish) MOVIE Mamma Roma, presented with commentary by Luis Aceituno. Instituto Italiano de Cultura (tel: 2366-8394), 16 calle 2-55, z. 10, Guatemala City

**11 Fri., 8:30pm** (Spanish) **PRE-SENTATION** Crónicas Musicales de Antigua Guatemala. Centro de Formación de la Cooperación Española, 6a av. norte between 3a & 4a calle, *La Antigua* 

Sat. 11am-3pm (Spanish) IN-ZTRODUCCIÓN A AYURVE-**DA**, clase de cocina interactiva y almuerzo. Haremos "ghee" de mantequilla local, usaremos verduras orgáncias también. Ayurveda, que quiere decir - la ciencia de la vida- y nos enseñe vivir de acuerdo con la naturaleza, respetando nuestro ser individual más nuestra etapa de la vida. Es la hermana de la ciencia de yoga y práticas de yoga complementa las decisiones nuestras en respeto a comida y estilo de vida. Ven a explorar este mundo. No se cobra la clase pero una donación para el almuerzo será agradecida. (https://www.facebook.com/ events/1511854982439936/) Se necesita reservaciones previas: gahooven@hotmail. com (see listing in English, Sept. 26)

**12**Sat., 4pm (Spanish) MOVIE FOR KIDS: La Era de Hielo 2: El Deshielo. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española, 6a av. norte between 3a & 4a calle, *La Antigua* 

**14** Mon., 6pm (Spanish) **DOCU-MENTARY** Guatemala, el Espíritu de la Memoria. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española, 6a av. norte between 3a & 4a calle, *La Antigua* 

**14**Mon. **CELEBRATION** Beginning celebrations for Independence Day, elementary school parades and bands, fireworks and marathon runners carryng torches from town to town. Expect to hear car horns, whistles, music, firecrackers! **Countrywide** 



15 Tues.
INDEPENDENCE
DAY Parades,
marching bands,
cultural activities, festivals and
plenty of pyrotechnics! Countrywide



**15**Tues. FERIA Cultural and religious activities highlight this annual fair in *Quetzaltenango* 

**13** Sun., 8am THE NORTH FACE X-TRAIL Dirt the Original Proving Ground, 9km or 17km RUN. Tickets Q150 includes chip, T-shirt and medal, on sale at The North Face stores: Miraflores, Oakland Mall in Guatemala City and ADOC in Antigua. Finca Filadelfia, 150m north of the San Felipe de Jesús church, La Antigua



Thurs., 7-9pm MOVIE NIGHT Join us under the stars! Enjoy wine, popcorn and a movie projected on an 8' screen with surround sound. Q30, general public; gratis to Hubsters. +Info: http://antigua.impacthub.net/ Impact Hub, 1 av. norte #12, La Antigua

**18** Fri., 6pm (Italian, subtitles in Spanish) MOVIE/DOCUMENTARY Appunti pero un Orestiade Africana, presented with commentary by Javier Payeras. Instituto Italiano de Cultura (tel: 2366-8394), 16 calle 2-55, z. 10, Guatemala City

18 Fri., 6pm FIESTA LA LUCHA
The fiesta kicks off with a DJ then at 8pm live music with Mercedes Escobar.
Reserv: 7832-1296. Fridas Cocina Mexicana y Bar, Calle del Arco #29, La Antiqua



19 Sat., 4pm (Spanish) MOVIE FOR KIDS La Era de Hielo 3: El Origen de los Dinosaurios. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española, 6a av. norte between 3a & 4a calle, La Antiqua

**20** Sun., 3pm (Spanish) FUN FOR KIDS (3 years and older): *Mi Jardín*, learn with puppets how to design your garden,and plant flowers. Q40, includes pot, seeds and scoop. Call 2470-3415 to reserve, limited availability. Museo Miraflores , 7a calle 21-55, z. 11, *Guatemala City* 

Please submit your DATEBOOK entry for the Oct. 2015 edition by Sept. 10

**23** Wed., 6:30pm ART Fundación G&T Continental presents *Reencuentro con el Maestro*, a collective exposition by Colectivo Itzules and Elmar Rojas. Galería del Centro, 5a av. 12-38, z. 1, *Guatemala City* 

**24** Thurs., 3pm DANCE WORK-SHOP Biodance workshop, Círculo de Mujeres, Despertar Energía Femenina. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española, 6a av. norte between 3a & 4a calle, *La Antigua* 

**24**Thurs., 4pm (Spanish) CON-FERENCE Instituciones Coloniales y el Origen del Estado Patrimonial by David Cox Jones. Casa Popenoe (tel: 2413-3258), 6a calle oriente #16, La Antiqua

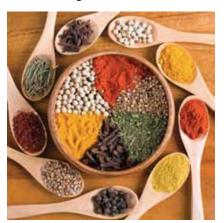
**24**Thurs., 6:30pm (Spanish)
CONFERENCE: El Chayal y su importancia en la economía de Kaminaljuyú. Q30, students and tourist guides Q15. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7836), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City** 



**26** Sat & Sun 27 ART La Otra Dimensión by artists Julio Molina (art in wood) and Lauro Salas (acrylic paintings). See page 34. La Reunión Golf Resort and Residences, Km 91.5 CA 14, **Alotenango** 



26 Sat., 4pm (Spanish) MOVIE FOR KIDS La Era de Hielo 4: La Formación de los Continentes. Free. Centro de Formación de la Cooperación Española, 6a av. norte between 3a & 4a calle, *La Antigua* 



26Sat., 11am-3pm (English) IN-TRODUCTION TO AYUR-**VEDA**, followed by a cooking class and lunch. We'll make ghee using butter from local cows, we'll use local, organic veggies, too. Ayurveda, translation "the science of life" shows us how to live in harmony with nature, respecting our own particular make-up as well as our particular stage of life. Ayurveda is the sister science of yoga and yoga practices are often given to complement our diet and lifestyle choices. Come and explore this world with me. There is no charge for the class, but a donation for lunch would be appreciated. (see https://www.facebook.com/events/1511854982439936/) Reservations are needed: gahooven@ hotmail.com A

26 Sat., 7pm COOKING CLASS & MOVIE Learn how to cook a real Croque-Monsieur and then enjoy the movie *La Famille Bélier* (French, subtitles in Spanish). Alianza Francesa (tel: 7832-8910) 2a av. sur #25, *La Antiqua* 

You can find Revue DateBook online: www.REVUEmag.com



#### **Primitive - Contemporary** Guatemalan Art

Gallery & Museum

4a calle oriente #10 Interior Casa Antigua, El Jaulón, La Antigua centrodeartepopular@gmail.com www.centrodeartepopular.com







MON-FRI 9:00 to 17:00 SAT 9:00 to 13:00 Closed Sunday

6 Calle final, zona 10 Universidad Francisco Marroquín Guatemala City Tels: (502) 2338-7836, 2338-7896

#### www.popolvuh.ufm.edu

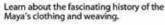




MuseoPopolVuh/UFM

MAYA ARCHAEOLOGY -COLONIAL ART





Buy Guatemalan handicrafts at our shop. Shop on line at www.museoixchel.org/shoponline

Centro Cultural UFM 6a. Calle Final, Zona 10, Ciudad de Guatemala Telefaxes: (502) 2361-8081 /82

Monday-Friday 9:00 to 17:00 Saturday 9:00 to 13:00

www.museoixchel.org







#### Antigua Cultural Tour

Mon, Thurs at 2pm with our best guides Tues, Wed, Fri. Sat at 9:30 am with Elizabeth Bell. Meet at the fouintain in the Central Park \$25

Author of Antiqua Guatemala and other publications



Inquire about other tours and travel arrangements in Guatemala

Offices: - 3a Calle Oriente #22,

- Inside Casa del Conde (Central Park)

- Lobby Hotel Casa Santo Domingo

Tels: 7832-5821, 7832-0053, 7832-2629 www.antiguatours.net



#### Galería de Arte &Color

Una experiencia más en el Arte !

4a Calle Oriente #31 Tel: 4421-7956 - Facebook/Colorgallery Colorgallery@hotmail.com www.colorgallery.weebly.com



#### Museum "House of the Old Weaving"

**Exhibition and Sale of Maya Textiles** & Production of Exclusive Handicrafts

The only place in La Antigua managed by Indigenous People

1a calle poniente #51, La Antigua Tel: 7832-3169 alidaperez@itelgua.com



The promises of this world are, for the most part, vain phantoms; and to confide in one's self, and become something of worth and value is the best and safest course. -Michelangelo



**Everything about** Cacao & Chocolate

4a calle oriente #14, Antiqua · Tel: 7832-4520

Come and participate in our Chocolate workshops: 11am, 1:30pm y 4pm. Q180 per person.

Sun-Thur 10am to 6:30pm Fri-Sat 10am to 7:30pm



and in Guatemala City: Blvd. Rafael Landivar, z.16 Paseo Cayala, edif. G-1, L#105. T: 2493-8179



#### Instituto Guatemalteco Americano - IGA: Annual Call For Visual, Musical and Performing Arts is now open.

Artists are invited to participate in IGA's 2016 Season. IGA's main venue is located in a cultural, artistic hotspot in Guatemala City and consists of different spaces for artists to innovate with new projects in theater, performing arts, music, visual arts (photography, illustration, painting, sculpture and mixed media, filmmaking, architecture, printmaking, design in general), literature and poetry. Both IGA sites in Xela and Cobán are also great opportunities for artists. For more information about the contents of the proposal, visit the webpage www.iga.edu and the fan page Culturales IGA on Facebook.





2015 will be eligible.



#### La Antigua *Galería de Arte*

Ongoing exhibits



Now offering free art tours Juesdays & Thursdays from 4:00 to 5:00 po Call to let us know you're coming!! "Gioconda Revisitada" Rogelio Barillas

4a. calle oriente no. 15 La Antigua Guatemala Tels. (502) 7832 2124 / (502) 7832 5911 www.laantiguagaleria.com / laantiguagaleria@gmail.com / info@laantiguagaleria.com



#### Think Critically, Act Ethically, Serve Others AIS Admissions Open for September, 2015

- ✓ PreK-12<sup>th</sup> grades
- Inquiry & project based methodology
- ✓ International, English based curriculum
- ✓ SAT & College Prep Program
- More than 10 extracurricular activities
- ✓ Recognized by MINEDUC
- ✓ Brand new campus



New England Association of Schools and Colleges (NEASC) mineduc

## Live music

#### La Cueva de Panza Verde

tels: 7955-8282, 7832-2925 5a av. sur #19, La Antigua

Wednesdays, 8-10pm — Maestro Tito Santis, Guitarra Iberoamericana. Q35 cover

Thursdays, 8-10pm — Nelson Lunding,

Piano & vocal from New Orleans. Q35 cover



Fridays, 8-10pm — Maestro Tito Santis Guitarra Iberoamericana Q35 cover Saturdays, 8-10pm — Live Guitar. Q35 cover **12th, Sat., 5pm** — MUSIC: *Más música, menos violencia*, a unique musical recital by students of Sistema de Orquestas de Guatemala, (SOG). All proceeds support SOG and its programs. Suggested donation Q150



#### Trova Jazz

tel: 2334-1241 Via 6, 3-55, zona 4, Guatemala City

**Friday Concerts** — Call for schedule: Live music Thursdays through Saturdays.



#### **Fridas**

tel: 7832-1296 Calle del Arco #29, La Antigua

**Friday, Sept 18, 8pm** — Fiesta la Lucha! Live music with Mercedes Escobar.

#### **EPICURE RESTAURANT**

Tel: 7832-5522 3a avenida norte #11-B, La Antigua

Saturdays — 7-9pm: Live music "El Trio" Sundays — 1-3pm: Live music "El Trio"

#### **Rainbow Café**

tel: 7832-1919 7a av. sur #8, La Antigua Free Live Music Nightly from 8:00pm

Mondays, 8pm — Different Guest Musicians.

**Tuesdays, 8pm** — Gustavo: this local musician plays a mix of Latin and western classics

**Wednesdays**, **8pm** — Open Mic Night! Hosted by different musicians; come along and show your skills and get a free Rainbow shot!

**Thursdays, 8pm** — Gustavo: this local musician plays a mix of Latin and western classics

Fridays, 8pm — Different Guest artists

**Saturdays, 8pm** — A variety of bands and musicians! **Sundays** — Kenny Molina, one of Antigua's best loved musicians plays a variety of Latin music that will make you dance!



#### **Los Tres Tiempos**

Tel: 7832-5161 5a av norte. #31, La Antigua Sundays — 2-5pm: Live music: Bolero

#### CERRO SAN CRISTÓBAL

Tel: 7832-2681 San Cristóbal El Alto, La Antigua

**Every Day, 1-4pm** — Live Music (shuttle service available at Nim Po't)



#### **Las Palmas**

tel: 7832-9734 6a av. norte #14, La Antigua

Mondays, 8-10pm — Trova-Reggae with Gustavo Santos
Tuesdays, 7:30-10pm — Bossa Nova, romantic
Wednesdays, 8-10pm — Trova-Reggae with Gustavo Santos
Thursdays, 9-11pm — Reggae, Soca & Cumbia
Fridays & Saturdays, 10pm-1am — Salsa with Caribe
Sundays — Surprise



#### **Arrin Cuan**

tel: 2238-0242 5a av. 3-27, zona 1, Guatemala City

Daily — Live marimba music

tel: 7832-0831 Casa #2, Callejón Concepción 6, La Antigua Sundays — Live marimba music

#### **Kape Paulinos**

tel: 7840-3806 Km 87.5 Carretera Interamericana, Tecpán

Sundays — 1 to 4pm: Live marimba band





**27**Sun., ANIMAL BENEFIT DAY Purchase any treatment, certificate or product and we will donate 100% of the income to Unidos Para Los Animales. Antigua Oasis Spa (tel: 7832-3045) 6a av. sur #12, *La Antigua* 

**129 Tues., 7pm MUSIC** Parole, Parole, Parole! Enjoy a delightful trip into the Italian culture of 80s, 90s and present day pop music with Juan Pablo and Fiorella. Instituto Italiano de Cultura (tel: 2366-8394), 16 calle 2-55, z. 10, **Guatemala City** 

**30** Wed., 1-7pm FREE PASS DAY If you need a space to work and you are an entrepreneur, join us our FREE DAY PASS! We invite you to come, see our space, meet our community and learn more about the growing movement. Free. +Info: http://antigua.impacthub.net/ Impact Hub, 1 av. norte #12, **La Antigua** 

**30**Wed., 6:30pm RAFFLE Annual Raffle Artes Muy Especiales. Galería Guatemala, 6a av. 9-08, z. 9, **Gua** 

temala City

30%ed., 6:30pm FLOWER EX-HIBIT by Club de Jardinería Arte en Flor. Galería del Centro, 5a av. 12-38, z. 1, Guatemala City





#### PLAN AHEAD

OCT. 4 Sun., 9am-8pm 2015 SAGA STAR WARS Expositions, sale of Starwars toys and souvenirs and more! Q35 pp. Salón La Conquista, Hotel Camino Real, 7a calle poniente, *La Antigua* 



#### THROUGHOUT THE MONTH

**ART** Abstracción Absoluta by renowned Chilean artist Ricardo Silva Cordero. The collection gathers more than 15 paintings of the artist's most recent production. About his work the artist says: "Non figurative painting, abstraction in its



purest sense, is probably the most sublime expression in art. Historically, every artistic representation has been, truly, an involuntary abstract expression of immediate reality; of what is visible and perceptible. Absolute abstraction has its own visual language, autonomous, free of "meanings" or references that might limit or compromise; it presents to the spectator the possibility to elaborate his own interpretation, of making his

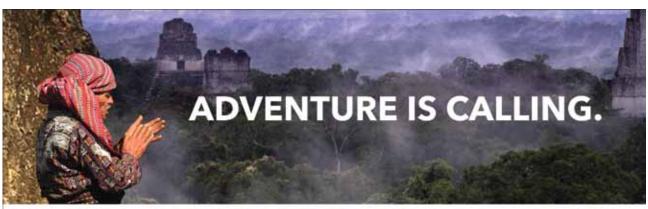
own way through a personal incursion within the work of art." La Antigua Galería de Arte (tel: 7832-2124), 4a calle oriente #15, *La Antigua* 

ART Gioconda Revisitada by Rogelio Barillas. The Gloconda or The Mona Lisa is the most famous portrait in the world, it has been the subject of songs, literature and it is the most parodied. Barrias has made a career of been re-interpreting the Gloconda and this new and exciting collection is dedicated entirely as a tribute to her feminity, the enigma that surrounds this work and its beauty. La Antigua Galería de Arte, 4a calle oriente #15, La Antigua

DATEBOOK Throughout the Month continues on page 72









### YOU WANT YOUR VACATION TO BE AN UNFORGETTABLE EXPERIENCE. WE WANT TO HELP.

We offer reliable service and great vehicle choices for your car rental needs. Contact us at any of our locations.



Guatemala City: 6\*. Avenida. 11 - 24 Zona 9. La Aurora International Airport

9\*. Avenida 14 - 75 Zona 13, parqueo 3er. Nivel. Antigua Guatemala

4\*. Avenida. Sur No. 4, Local 4a. PBX: (502) 2203-2303 www.budget.com.gt contactenos@budget.com.gt f /BudgetGuatemala



**ART by Matt Bokor** 

### La Otra Dimensión Art in Wood

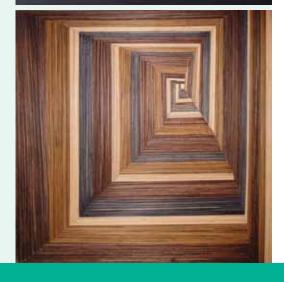
hile many artists create images using oil or acrylic paints,
Julio Molina arranges strips of wood to form his unique
works.

Using wood exclusively as his medium since 2008, the Guatemalan artist first started using wood some 30 years ago and to this day still sees charm in every piece, even scraps and leftovers.

"Guatemala has a lot of woods so every piece is amazing and represents much to me," says Molina, whose collection La Otra Dimensión will be on display in late September at La Reunión Golf Course and Residences, just outside La Antigua Guatemala.

Molina's works have been exhibited internationally, including New York and Taiwan, as well as many venues throughout Guatemala and El Salvador. He has a permanent exhibit at the Handycraft Market, zone 13, local D-1, in Guatemala City. Private buyers have extended his presence in their homes and offices globally. ....continued page 78







## Place the care of your loved one in skilled and loving hands

Assisted Living and Nursing Home

Av. Las Américas 15-30 zona 13 and 6a. Av. 3-78 zona 9 Tel: 2334-7146 (Previous Appt.) www.dayandnightcenter.com





### IMPORTING?

We're your best choice, so leave everything in our hands. We guarantee weekly Consolidated Cargo Service, door-to-door from Miami to Guatemala. Contact us and find out why we

transcargogt@gmail.com Tel: 2360-0407

; IMPORTACIONES? Somos su mejor opción, deje todo en nuestras manos. Garantizamos un Servicio de Carga Consolidada, semanal, puerta a puerta desde Miami a Guatemala. Contáctenos y compruebe porque somos lo mejor opción.

Nothing is perfect. Life is messy. Relationships are complex. Outcomes are uncertain. People are irrational. -Hugh Mackay





Thursday Services Contemplative 12:15 pm



### **Sunday Services**

Contemporary 8:15 am Traditional 11:00 Post Modern 6:00

Tel: 2361-2037, 2361-2027 E-Mail: unionchurchquatemala@gmail.com Web: www.unionchurchguatemala.com 12 calle 7-37 zona 9 Plaza España, Guatemala

Nothing is as obnoxious as other people's luck. -F. Scott Fitzgerald





Fabrics by the yard **Ceramic-Jewelry** Wood-Leather & More

**Telephones:** 

2367-2424

2337-4498

18 Calle 21-31, z. 10 Blvd. Los Próceres www.in-nola.com



















## **GUATEMALA CITY** lodging



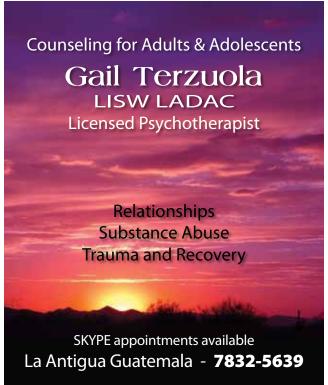


Entry in the Revue Photo Contest: Portraits "Retrato" San Juan Sacatepéquez by Carlos Cotzo

People are always judging you based on where you're from, where you went to school, how you look, how you talk. But at the end of the day, you're going to have to look into the mirror and accept who you are. It's all about being authentic.

—Andre Carson







## Dra. Paulina Castejón M.D. Ophthalmology Botox Expert

### And Also:

- Hvaluronic Acid Fillers
- PRFM: Platelet-rich fibrin matrix
- Facial Mesotherapy
- Microdermoabrasion

**Tel: (502) 7832-9746 ~ www.optyma.com.gt** Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala



## Centro Naturista Milpas Altas

WE SPECIALIZE IN YOUR HEALTH. Relaxing Massage, Sauna, Jacuzzi, Swimming Pool. Our doctors' specialties include Chiropractic, Mesotherapy and General Consulting.

Av. Matilandia, zona 3, Santa Lucía Milpas Altas Sacz. Km. 34.5 Carretera a Antigua Guatemala - Tels: 7756-0672 - 7756-0636





## The Antigua Oasis Spa Animal Benefit Day

27. September 2015 Antigua, 6a Avenida Sur 12 7832-3045

Purchase ANY treatment, certificate, any product that day and we will give 100% of that days income to Unidos Para Los Animales

to help them rescue more animals?







### Jorge E. De la Cruz DDS, P.C.

Cosmetic dentistry Root canals

Eastman Dental Center | Univ. of Rochester N.Y. Implants Laser bleaching Custom dentures Crowns and bridges

(502) 7832-0125

3a avenida norte # 11A

(502) 2261-6875 Blvrd. Los Próceres 18 calle, 24-69 zona 10, Torre 1 Of. 10-07 Empresarial Zona Pradera

A simple life is good with me. I don't need a whole lot. For me, a T-shirt, a pair of shorts, barefoot on a beach and I'm happy. —Yanni

### Dr. Manuel Antonio Samayoa DERMATOLOGI

Member, American Academy of Dermatology. Specialist in Allergic Reactions, Skin Diseases and Skin Cancer. Cryotherapy. Cosmetic

Tel: 7832-4854 3a calle poniente #13, La Antigua Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-6pm. Wed 10am-2pm. Sat 8am-11am



## Dra. Paulina Castejón

M.D. Ophthalmology

**Eye Diseases Diagnosis and Treatment Optical Services** 

Tel: (502) 7882-4281 Avenida El Desengaño No. 33, La Antigua Guatemala www.optyma.com.gt

# Hospital Privado Hermano Pedro

- Medicine and General Surgery
- Pediatrics
- Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- Otorhinolaryngology
- ✓ Urology

- Cardiology
- ✓ Urology
- Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videoendoscopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram

- ✓ Ultrasound
- Electroencephalogram
- Osseous Densitometry
- Computerized Axial Tomography
- Mammography
- Ambulance Service



## 24-hour Emergency Service

## **WE ACCEPT WORLD WIDE MEDICAL INSURANCE!**

hphpedro@intelnet.net.gt - www.hospitalhermanopedro.net

Av. de La Recolección #4, La Antigua (in front of the bus station) PBX: 7790-2000 Fax: 7790-2010





Tel: 7832-6002 info@maxillofacialcentre.com www.maxillofacialcentre.com

## Professional Dental Care

## **MAXILLOFACIAL CENTRE**

Dr. Luis Ramirez, DOS, OMS

- General Dentistry
- Maxillofacial Surgery
- Dental Implants
- Oral Rehabilitation
- TMJ Therapy
- Jaw Surgery
- Teeth Whitening
- Orthodontics

### DR. LUIS RAMÍREZ, DDS, OMS,

is a specialist in oral and maxillofacial surgery, orthodontics, dental implants, and oral rehabilitation.

Maxillofacial Centre is the ONLY ONE with 3D Dental Tomography and CAD/CAM Dental Lab in Guatemala.

Spanish, English and German Spoken - Calle Real de Santa Ines #9A La Antigua Guatemala

People who think they know everything are a great annoyance to those of us who do.

—Isaac Asimov

My dad always told me, 'I don't care what you do. Just aim to be the best at it. Even if it's the world's best window cleaner.' —Bruce Dickinson







Swedish Bliss - 80 min | \$93 Uso de sauna húmedo y seco masaje sueco (50min) | exfoliación corporal Aromasoul Serenity-\_\_\_\_ 90 min **[ \$117** Uso de sauna húmedo y seco facial de comientes galvánicas | reflexología de pies Skin Care - 120 min | \$171 Uso de sauna húmedo y seco | masaje sueco de 80 min tratamiento para labios | facial glorious skin

There's a natural law of karma that vindictive people, who go out of their way to hurt others, will end up broke and alone. —Sylvester Stallone

Hard work spotlights the character of people: some turn up their sleeves, some turn up their noses, and some don't turn up at all. -Sam Ewing







# The best solution for a healthy lifestyle













4 E S M

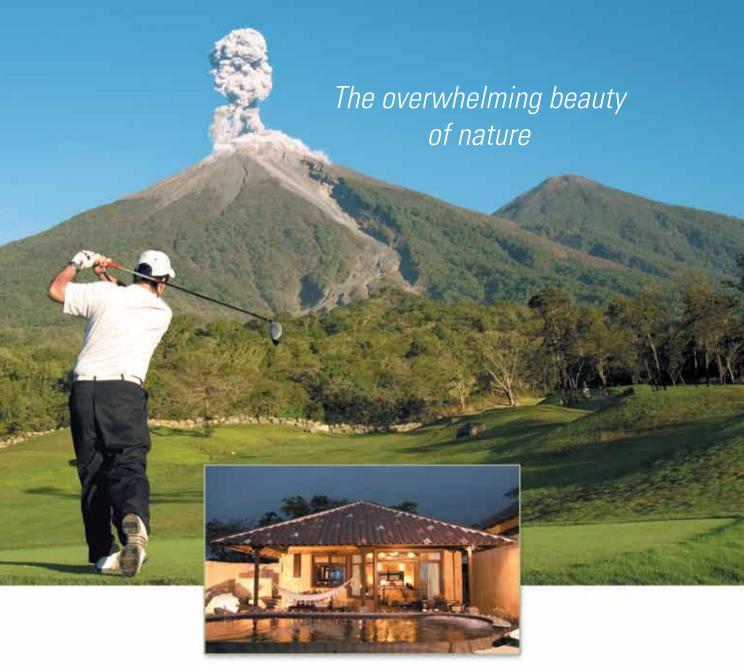
### Products:

- 100% Organic
- 100% Gluten free
- 100% KSA Kosher
- 100% Non GMO
- 100% Non MSG
- 100% ecological and biodegradable.

Guatemala: Diagonal 6, 16-23, Zona 10, Centro Comercial La Villa locales del 1 al 3 Telefono: 2363-1819

Centro Comercial Via Majadas local 15 Teléfono: 2473-8285 Carretera a El Salvador Km 15.5, Condado Concepción, Fase 1, Local 21 Teléfono: 6634-7077 Antigua - Guatemala Sta Galle Poniente No. 6 Teléfono: 7832-6533

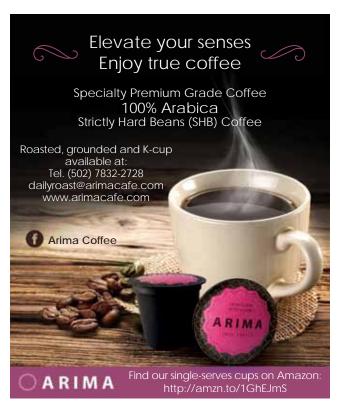






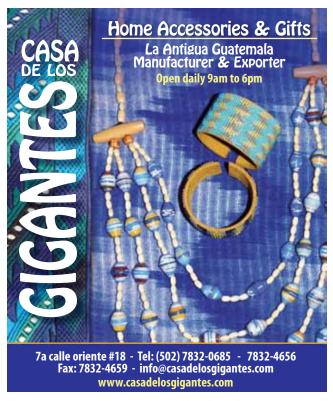
Golf Resort & Residences
ANTIGUA GUATEMALA

Hotel Boutique • Villas • Campo de Golf • Restaurantes y Bares • Avistamiento de Aves • Canopy • Kid's Club



With me, what you see is what you get. Yes, call me naive, but I love life. I am happy, and for that, I make no apologies. I do like to see the best in people, and when someone is nice to my face, I tend to believe them. -Joyce Giraud

Take advantage of every opportunity to practice your communication skills so that when important occasions arise, you will have the gift, the style, the sharpness, the clarity, and the emotions to affect other people. —Jim Rohn



Do the one thing you think you cannot do. Fail at it. Try again. Do better the second time. The only people who never tumble are those who never mount the high wire. This is your moment. Own it. —Oprah Winfrey

People are like stained-glass windows. They sparkle and shine when the sun is out, but when the darkness sets in, their true beauty is revealed only if there is a light from within. —Elisabeth Kubler-Ross

Solar Energy - Reduce or eliminate your monthly electric bill and never be in the dark again!



Solar Hot Water for your shower, pool or hot tub.







LUX AETERNA SOLAR - LuxAeternaSolar@outlook.com - www.LuxAeternaSolar.com - #5047 3435 Photovoltaic systems, backup power systems, solar pumps, water heating systems, LED lights and more

### ii CÁMARAS MONITOREADAS DESDE SU CELULAR!!



·CÁMARAS FI FCTRICIDAD CONTROL DE ACCESO ·REDES

·ALARMAS ·AUDIO AMBIENTAL

Venta, Instalación y Mantenimiento se arriesque, confíe su seguridad en manos de expertos!

Tel: 5422-8881 - 3091-2627











elitesistemasdeseguridad@gmail.com

## Free Tour of our Organic Macadamia Farm!



Free samples of our macadamia chocolates, and facials with our skincare products.
Learn and contribute to our sustainable development project.

Ask for our product list, which includes Organic, Tasty and Healthy BLUEBERRIES www.exValhalla.com exvalhalla@gmail.com

-Kevin Bacon

Tels: 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799 15 minutes from Antiqua

I really believe that all of us have a lot of darkness in our souls. Anger, rage, fear, sadness. I don't think that's only reserved for people who have horrible upbringings. I think it really exists and is part of the human condition. I think in the course of your life you figure out ways to deal with that.

FUMEABURA ANTIGUA
Control de Plagas
7832-4345, 5106-6860
4323-0726
Antigua es única y nosotros somos unicos en la Antigua

Successful people maintain a positive focus in life no matter what is going on around them. They stay focused on their past successes rather than their past failures, and on the next action steps they need to take to get them closer to the fulfillment of their goals rather than all the other distractions that life presents to them. —Jack Canfield

### PET Q's & A's by Cynthia Burski, DVM



## Spitters, Scratchers, & Snappers

### **Question:**

We have a 5-year-old overweight tabby named Fred who has severe allergies, is constantly on cortisone and chews his fur all the time. Today I found a puddle of clear mucus with red blood the size of a nickel just outside the litter box. I am not sure if he coughed it up or not. Should I be worried?

I suspect that Fred did not cough up the puddle and has colitis—inflammation of the large intestine. When a cat (or dog) bleeds from the stomach or small intestine, the blood gets digested and turns the stool back, like tar. When cats bleed from their colon, this is beyond the point where digestion occurs, so blood comes out looking red. The colon is also lined with cells that produce mucus. When the colon is irritated, these cells produce excessive amounts of mucus. The presence of blood and mucus together, like you described, sounds like classic colitis.

There are several possible causes for colitis: parasites, such as amoeba or giardia; sudden changes in diet, or a stressful event such as a change in the owner's schedule, houseguests, renovations, etc.

If this is the only apparent episode of colitis, just monitor for now. Recurrent episodes should be investigated by your veterinarian. Treatment for colitis might consist of switching to a high-fiber prescription diet, administrating a probiotic or perhaps a short course of antibiotic/anti-protozoan medication, such as metronidazole.

The fact that Fred is on cortisone constantly is not a good thing, because it increases the risk for diabetes, especially in overweight cats. Ask your veterinarian about trying to control your cat's itching with omega-3 fatty acids, hypoallergenic diets, medicated baths or possibly cyclosporine, a drug with anti-inflammatory effects that is less likely than steroids to cause diabetes.











Opportunity is missed by most people because it is dressed in overalls and looks like work. —Thomas A. Edison





Great minds discuss ideas; average minds discuss events; small minds discuss people. —Eleanor Roosevelt

The key is to keep company only with people who uplift you, whose presence calls forth your best. —Epictetus

### WINNER OF NINE INTERNATIONAL AND REGIONAL AWARDS

## Amalia's Guatemalan Kitchen Gourmet Cuisine with a Cultural Flair

Amalia Moreno-Damgaard is a native of Guatemala, an award-winning author, chef consultant, Latin food and culture strategist and entrepreneur.

AVAILABLE AT • Sophos Bookstore (4a av. 12-59, z. 10, loc 1-D, Guatemala City (sophos@sophosenlinea.com) • Artemis Edinter • Colibri, 4a calle oriente #3-B, La Antiqua (textilescolibri@turbonett.com) • AmaliaLLC.com • Amazon.com • barnesandnoble.com



DOG FOOD

Made in Canada with the best and freshest ingredients fortified with Vitamin E, Omega 3 and 6 Economical without sacrificing quality

2a calle oriente no. 9-A1, La Antigua Guatemala

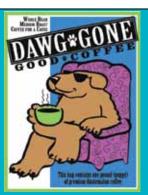
Cynthia Burski, D.V.M. / Hugo Sican Pelen, D.V.M.

Clinica Veterinaria EL ARCA

Dogs, Cats, Birds, Exotics
Surgery - Hospitalization - Laboratory
X-Ray - General Medicine - Boarding
2a calle oriente #6, La Antiqua Tel: 7832-0245

NOW ON SALE

Coffeefor a Cause



## Gienda Solidaridad

Proceeds Benefit Animal Welfare Programs
Second-hand store featuring clothing,
shoes, purses, lots of great books in
English & Spanish, jewelry, artwork,
house & kitchen wares, and much more

3a avenida sur #4-A, La Antigua Open Mon-Fri, 8:30 to 5pm

My father said there were two kinds of people in the world: givers and takers. The takers may eat better, but the givers sleep better. —Marlo Thomas

# Babysitting Service for your Pet. Registered Establishment with lots of T.L.C.

The whole problem with the world is that fools and fanatics are always so certain of themselves, and wiser people so full of doubts. —Bertrand Russell

Just tell'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"

## **Veterinary Clinic**

### Dr. Juan Pablo Calderón García

- Vaccinations
- Surgery
- X-ray
- Dental Clinic
- Ultrasound
- Laboratory Services
- Emergencies
- Export licenses for pets



English, French, Spanish Spoken

\* Gas anesthesia

Mon-Fri: 8am-1pm & 2:30-6pm Sat: 9am-1pm

2a. Av. Sur #61-B Tels: 7832-3624 - 5732-4808



The trouble with having an open mind, of course, is that people will insist on coming along and trying to put things in it. —Terry Pratchett

AWARE (Animal Welfare Association

- Rescue/Education) is a Guatemalan NGO with 501(c)(3) status in the U.S. AWARE cares for and finds responsible

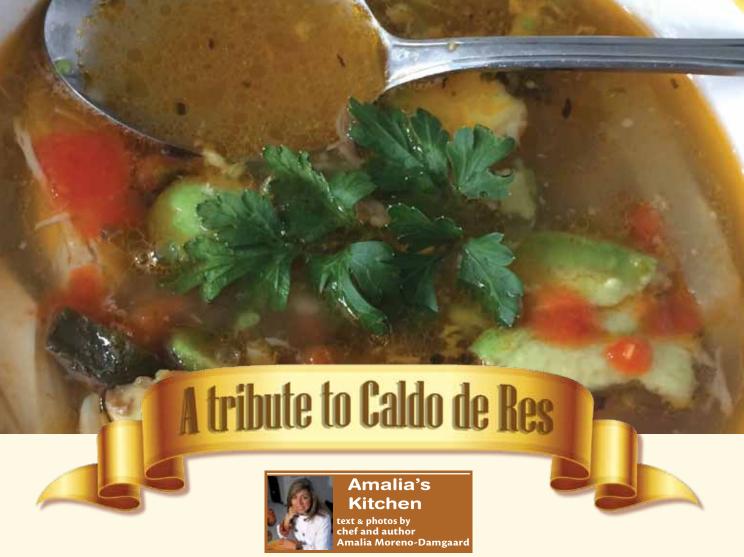
animal lovers to adopt abandoned dogs and

cats. Donations of cash, dog and cat food, metal food bowls, towels, and useful building materials are constant necessities. For more info visit www.animalaware.org, Follow us on Facebook, or speak with Xenii (502) 5401-3148.









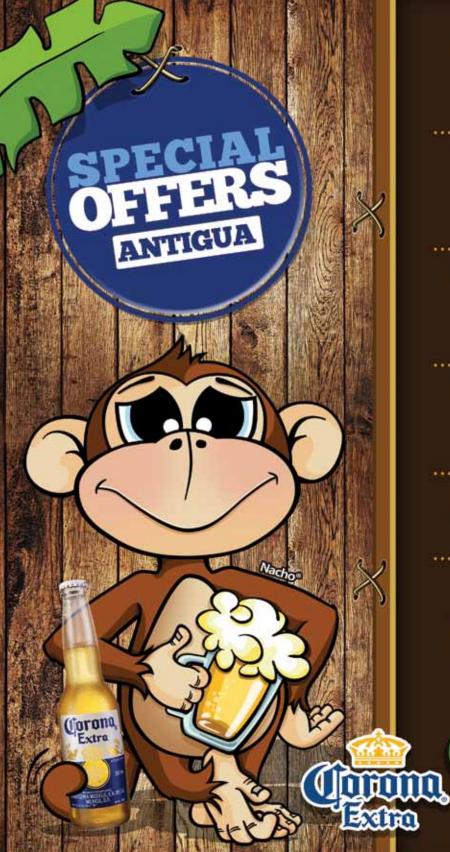
aldo de res (beef and vegetable soup) is possibly the most popular soup in the region surrounding Guatemala City. While delicious and nutritious, this soup has some history behind it and a lot in common with the soups of other countries.

Soup in Guatemala is sopa and caldo, broth. Caldo de res is also known as cocido, meaning cooked. Oftentimes the latter terms are used interchangeably, but caldo de res is always referred to as caldo, not soup. Puchero (aka cocido) is a peasant soup

from Andalusia which came from the Spanish during colonial times to Latin America and the Philippines. It is known under different names in the various countries where it is popular.

In Guatemala caldo de res is a Saturday special, as it can be made any day of the week, but Guatemalans look forward to preparing it for Saturday lunch, as it can be quite heavy by the time you get to the last part of it. Caldo de res is a one-dish meal containing many food groups. It is an aromatic and attractive dish that looks elaborate and delicious but is quite easy to make.

Keep in mind that when you are invited to someone's home to indulge in this delight, there's a protocol that goes with it. After the caldo is ready to eat, the vegetable chunks (corn, yuca, potatoes, carrots, guisquil or squash, cabbage and others), the meat pieces and soup bones are separated in the kitchen before they are served at the table. By the time they reach you, you will likely have the broth in a bowl with a plate underneath so that when you finish it you can progress to the



monday 2x1 PIZZAS

with every large, receive a medium

tuesday LADIES night

wednesday
LIVE MUSIC!
Cuba Libre Special

thursday
GREAT OFFERS
on Corona & Modelo Beers

friday
LIVE MUSIC!

monday to friday 5-8



www.restaurantemonoloco.com





vegetables and the rest of the sides, such as salpicon, which is the chopped meat from the broth with onion, lime, mint and radish. Another side is Guatemalan rice along with freshly made corn tortillas, avocado slices, lime and the spicy sauce of preference.

By the way, the recipe for caldo de res can be adapted to other proteins, such as chicken or pork, for a twist in flavors. Basically, you follow the same steps, except you substitute the meats and add the vegetables of your choice, minding that they should be of firm texture or they will become mushy and fall apart during simmering time, which will be fine if a thicker broth is desired. In any event, it will be scrumptious too.

My simplified version and healthy technique for caldo de res produces a delicious meal in a shorter amount of time than the traditional recipe.

It can be made in steps while peeling and cutting all the vegetables the day before and combining these with the rest of the ingredients the day of preparation. And leftovers will make a lovely picadillo or hash!

## **Buen provecho!**

## **CALDO DE RES**

Aromatic Beef and Vegetable Soup by Chef Amalia Moreno-Damgaard

### Serves 4 to 6 people

1/3 cup roughly chopped shallots or onion

1/3 cup roughly chopped leek1/3 cup roughly chopped celery1 teaspoon roughly chopped garlic1/3 cup roughly chopped greenbell pepper

- 2 bird's eye (Thai) chili, stems removed
- 1/3 cup roughly chopped Roma tomato
- 1 1/2 tablespoons roughly chopped cilantro stems
- 1 1/2 tablespoons roughly chopped parsley stems

1 tablespoon canola oil

1 fresh bay leaf

2 teaspoons Maggi sauce

1/4 teaspoon kosher salt

Freshly ground black pepper

3 cups fat-free, low-sodium beef stock

1 carrot, peeled, sliced on the diagonal into pieces 1/2 inch thick

1/2 ripe plantain, scrubbed, un peeled, sliced into pieces 1/2 inch

1 ear of corn, sliced into pieces 1/2 inch thick

1/2 acorn squash, scrubbed, peeled, cut into 2-inch cubes

1 small russet potato, peeled, sliced into pieces 1/2 inch thick

1 very small yuca, peeled, sliced into 4 to 5 pieces 1 inch thick

1/4 cabbage cut into 2-inch chunks

1 pound sirloin steak, fat removed, sliced thinly and cut into 2-inch pieces

2 teaspoons freshly squeezed lime juice

Chopped cilantro Avocado slices

Purée the first 9 ingredients in a blender or food processor.

...continued page 58



BOUTIQUE HOTEL • RESTAURANT • BAR • GALLERY







LUNCH TUESDAY - SUNDAY Lunch 12:00 - 3:00 pm

> SUNDAY Open Until 4:00 pm



DINNER SERVED NIGHTLY 6:00 - 10:00 pm

FRIDAY & SATURDAY Open Until 10:30 pm

W W W . P A N Z A V E R D E . C O M 5A. AV. SUR #19. LA ANTIGUA GUATEMALA • T. 7955-8282 - 7832-2925





Restaurant & Bar Live Salsa every Friday & Saturday

Happy hour every day

Tel: 7832-9734

6a. Av. Norte # 14 4ta y 5ta. Calle La Antigua Guatemala







Restaurant-bar-bookstore

Founded in 1992, we offer yummy food and drinks in a great atmosphere!











Music, poetry, comedy, and more! Wednesdays 8pm





NGO Talks Tuesdays 5.30pm



Live Music Every Night 8pm!



f RainbowCafeAntiquaG.

Open daily 8am-11pm

1:7832-1919 7ma Ave. Sur No.8



Open Mon-Sat 10am-9pm & Sun 10am-7pm 3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545



Caldo de res cont. from page 54

Add the oil to a hot, medium-size, heavy pot. Add the purée and bay leaf and fry until aromatic (about 2 minutes).

Add the Maggi sauce and cook 1 minute. Season with salt and pepper.

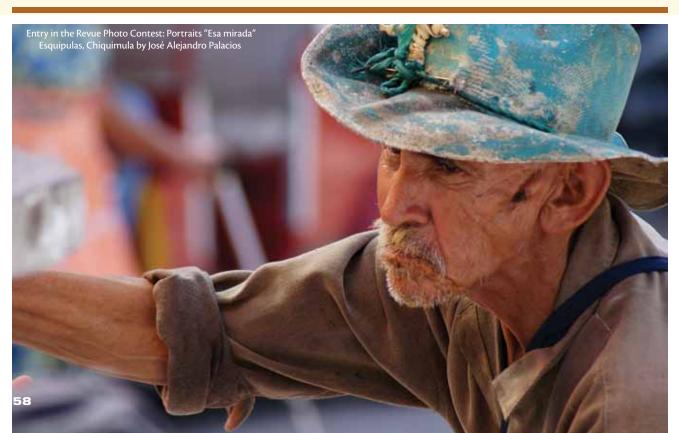
Add the stock to the purée, stir well, and cook until very hot. Gradually add the vegetables in the order listed. Cook each vegetable for 2 to 3 minutes or until al dente before adding the next one.

Add the beef and cook for 3 to 5 minutes. Transfer the soup to a serving bowl, season with the lime juice, and garnish it with chopped cilantro and avocado slices.

## Amalia's notes:

In the U.S., many Latin stores carry sliced, bagged, mixed vegetables for making beef soup. Maggi sauce is available at most Latino stores and in the ethnic section of many grocery stores in the United States.

Traditionally the beef for this soup comes from tougher, fattier cuts of meat that take longer to cook. Sirloin steak is a tenderer and leaner option. It cooks much faster and is healthier, too.









## DOÑA LUISA XICOTENCATL



Bakery and Cafeteria

### FRESH BREAD & ROLLS DAILY

Whole Wheat, Raisin, Rye, All-Grain, Potato & Onion Banana Bread & Cookies

## HOME-COOKED MEALS

Great Breakfasts
Sandwiches and Burgers
Soups & Salads
Stuffed Potatoes
Delicious Pies & Cakes

### Daily 7:00 am to 9:30 pm

4a. calle oriente #12 La Antigua Guatemala Tel: 7832-2578 - dlxpan@gmail.com





CAFFÉ
OPERA
BISTROT
Un Rincón de Italia

Mon-Thur 12:00-15:30 & 18:30-22:00 (clsd Wed)
Fri-Sat 12:00-23:00 Sun 12:00-22:00
4a avenida sur #1 (near the Cathedral)
La Antigua Tel: 7832-9133 caffeoperabistrot.com









## La Cuevita de los Arquizú

Excellent "Típica" Meals Breakfast, Lunch and Dinner

"If you haven't eaten here, it's like you haven't been to Antigua"
2a calle oriente #9-D, La Antigua Tels: 7832-2495, 4652-6077

There are lots of people I admire and respect, but I don't necessarily want to be like them. I'm too happy being myself.

—James D'arcy

Let us be grateful to people who make us happy, they are the charming gardeners who make our souls blossom.

—Marcel Proust

### **ANTIGUA** dining

















I believe that two people are connected at the heart, and it doesn't matter what you do, or who you are or where you live; there are no boundaries or barriers if two people are destined to be together. —Julia Roberts

Make it a habit to tell people thank you. To express your appreciation, sincerely and without the expectation of anything in return. Truly appreciate those around you, and you'll soon find many others around you. Truly appreciate life, and you'll find that you have more of it. -Ralph Marston

People spend too much time finding other people to blame, too much energy finding excuses for not being what they are capable of being, and not enough energy putting themselves on the line, growing out of the past, and getting on with their lives. —J. Michael Straczynski

## REVUE BY **Revue Online Business Directory** Hundreds of Guatemalan websites are one click away... Real Estate, Services, Lodging, Dining, Medical, Travel, etc. www.REVUEmag.com/links/









Tel. 7832-1208

4a calle poniente No. 15 -A La Antigua Guatemala www.restauranteestancia.com





DIFERENT PEOPLE

BAR, PUB & TATTOO ART

6 AV NORTH. #17 INSIDE LA BARRACA DE DON PEPE ANTIGUA GT



Hunting Party cont. from page 23

Kummerfeldt is part genuine bohemian, part serious entrepreneur. Before deciding to formally study film, Kummerfeldt studied economics and business administration at the University Francisco Marroquín. He worked as an art photographer, a musical director, organized festivals and began writing poetry.

With a grandfather who's a painter and a sister who's a poet, it's no surprise Kummerfeldt's family was supportive when he said he wanted to be a filmmaker. After taking a short course in film at Casa Comal in Guatemala City, Kummerfeldt took the plunge in 2010 and moved to Canada to study at the Vancouver Film School.

During the one-year film course Kummerfeldt met a group of likeminded colleagues, and together they founded Warmland Films. He exiled himself in Canada for another three years working on various film projects



before returning to Guatemala to tackle filmmaking on his home turf.

Kummerfeldt describes himself as resilient, "I was never the most handsome or smart or rich but I was always the last to give up."

One of the strange turns in Kummerfeldt's own plot line came about when he landed a gig making a film for a mining company. He was approached by the mining company and told he would be given a budget and have total creative freedom to tell whatever story he discovered. It was an experience he couldn't say no to.

The result was "The Heart of the Mountain," a film about balancing short-term gains and long-term side affects -- a dilemma many people face every day. "People try to isolate the problems, but mining's roots are deeply historical," says Kummerfeldt. "It's highly political and you have to look at the big picture."

Kummerfeldt learned that there are always two sides of a story. "I learned a lot. When mining projects roll into town, people get affected on both sides." He says he gained a lot from the experience and was honored to get to know people of Mam ethnicity, a small indigenous group from rural Guatemala.

...continued following page



## From the kitchens of Spain

The taste of authentic home-made Spanish food, featuring a large variety of wines

Mon, Wed, Thur, Fri, from 12:00 to 3:30 and from 18:00 to 21:30. Sat and Sun from 12:00 to 21:30. (closed on Tue.)



1a. Avenida Sur No. 6, La Antigua Guatemala Tel: 7832-5717 - www.la gastrotecarestaurante.com

### Restaurante



El Sabor del Con Tiempo

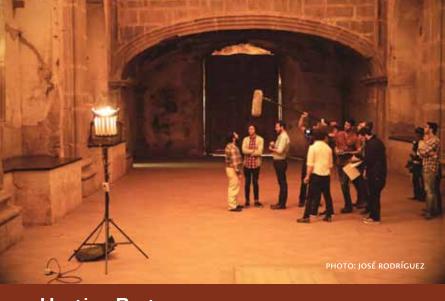
En la esquina más popular de Antigua

PIZZAS - SHRIMP - RABBIT STEAKS - PASTAS - PANINOS GREEK BURGERS

> Variety of special Guatemalan Coffees

Calle del Arco y 3a. Calle esquina Tel.: (502) 7832-0516 - La Antigua Guatemala





Hunting Party from previous page

However, his next project was a reaction in the opposite direction. "I needed to wash my hands after that," says Kummerfeldt. "I wanted to do something as extreme, from the other side of the spectrum."

He found just the right story deep in the jungle of Petén. «Sobre Tigres y Quijotes» is about the extinction of the Mayan biosphere. More specifically, about a group of rangers' mission to protect what's left. "It's hopeless, done for, no NGO can stop it," says Kummerfeldt, "but this group of forest rangers risk their lives every day to stop poachers and illegal logging."

On top of poetry and filmmaking, Kummerfeldt finds time to write scripts, which he sells to top off the bank account. He also teaches script writing independently and at Casa Comal.

No doubt Kummerfeldt will continue hunting for challenges; maybe soon he'll migrate north and hunt more generous pay checks, but for now he says he still has many of his own stories to tell before he goes to work on the stories of others.

He has his sights on making more fiction feature films, but is continuing to learn from documentary work, "making documentaries is great training but fiction is a whole different beast." •

For September showings of "Hunting Party," visit Facebook: The Hunting Party Feature Film. For more information visit www.hunter11films.com.

Watch the trailer here: www.youtube.com/watch?v=5D1QZW2otOc

# Ode to The Hunting Party

The last refuge of
decadence and heresy.
The Valhalla of bohemians.
The global vortex of all aching souls.
A chapel of vices and pleasures.
The only promised heathen for those
infected by loneliness.
Love happens when two lonely
people meet. Antigua.

— Chris Kummerfeldt



## Más de 39 años consintiendo sus antojos



## Plants - Accessories - Delicatessen - Music & Books - Handmade Crafts SPECIAL MENUS EVERY WEEKEND - MEDITATION AREA



5a av. sur final #36-C La Antigua Guatemala - Tel: 7832-7074 - www.laescalonia.com.gt - Mon-Sun 8am to 6pm

## Cookies, Etc.

Over 25 Varieties of Cookies

Fine Pastries
Cakes made to order
Coffee Bar: Gourmet & Organic

Breakfast served all day • Cafeteria service • Wi-Fi

Open daily 8am - 7pm cookiesantigua@gmail.com Corner of 3a av. & 4a calle. La Antigua Tel: 7832-7652















## Ubi's Sushi

Tel: 7832-2767 ~ 6a av. sur #12B-2, La Antigua www.ubisushi.com ~ facebook.com/ubisushi

TRY OUR DELICIOUS KOREAN DISHES



I realize that humor isn't for everyone. It's only for people who want to have fun, enjoy life, and feel alive.

—Anne Wilson Schaef

Goodness is about character—integrity, honesty, kindness, generosity, moral courage, and the like. More than anything else, it is about how we treat other people. —Dennis Prager

I used to think that the worst thing in life was to end up alone. It's not. The worst thing in life is to end up with people who make you feel alone. —Robin Williams

The world is a dangerous place to live; not because of the people who are evil, but because of the people who don't do anything about it. —Albert Einstein







## **BORDER CROSSING**



## Bruce McCowan 1939-2015

"He was an epic Renaissance man with style, grace and compassion." —Laurel Jacobson





## DOMINGOS DE PARRILLADA



Deguste en familia de nuestra parrillada en Restaurante Las Velas



Reserve con nosotros al 7873-7000 ext. 5840 caminorealantigua.com.gt

## THROUGHOUT THE MONTH

...continued from page 32

**ART** Galeria Lisa Simms, exhibitions. Posada de Santiago. *Santiago Atitlán* 

# PHOTOGRAPHY Through Sept. 25 The work of photographer Juan José de Jesus Yas (Kohei Yasu) 1844-1917. Presented by CIRMA. Antiguo Colegio de la Compañía de Jesús, 6a av. norte, La Antigua ▼



**Through Oct. 4 ART** *Creatividad, diseño y bytes* by Collective of graphic designers from Universidad Rafael Landívar. Free. through Oct., 4. Museo Miraflores (tel: 2470-3415), 7a calle 21-55, z. 11, *Guatemala City* 

NGO TOUR (English) Mondays, 10am & Thursdays, 2:30pm Common Hope offers a free two-hour village tour, learn about its education, health care & housing programs. Meet at the fountain, central park; also private tours avail, tel: 7922-6600. Visit www.commonhope. org *La Antigua* 

**EDUCATIONAL COURSE** (Spanish) **Mondays, 14 & 28 & Oct. 5, 12 & 19, 6:30-8:30pm** *Escritura Jeroglífica Maya parte II* by Lic. Camilo Luin. Q1,000/Q750 students & tourist guides. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7836), 6a calle final, z. 10, *Guatemala City* 

## **ACTIVITIES FOR KIDS & TEENS**

**Monday through Friday** Organic, farming, sports, horses, Earth club, music, permaculture, art, Spanish & theater. www.greenschoolgt.com Green Camp, La Azotea, *Jocotenango* 

**TAI CHI CLASSES Mondays & Fridays, 3-4:30pm** With Rex Wycherley. Info., ctobar@spectrum.com.gt Museo Miraflores (tel: 2470-3415), 7a calle 21-55, z. 11, *Guatemala City* 

**DUPLICATE BRIDGE Mondays, 4:30pm; Tues., 3pm; Wed., 3pm** Asociación Guatemalteca de Bridge. Info., Eva: 7832-4327 or Denni: 2478-1595. Vista Hermosa, z. 15, *Guatemala City* 

**ART CLASSES** (Spanish) **Tuesdays, 3:30pm** *Toscana art* for children 3 years & older. For more info., ctobar@spectrum. com.gt Museo Miraflores (tel: 2470-3415), 7a calle 21-55, z. 11, **Guatemala City** 

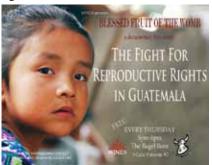
**NGO TOUR** (English) **Thursdays, 8:30am** Ciudad Vieja, you'll see where many *Niños de Guatemala* families work and live. Also, visit the school built by Niños de Guatemala. Q200/Q100, students. Proceeds benefit Niños de Guatemala projects. Info., Antigua\_office@ninosdeguatemala.org; tel: 7832-8033. *La Antigua/Ciudad Vieja* 

**EDUCATIONAL COURSE** (Spanish) **Thursdays, 9-11am** Arte y música conectados por el atlántico 1600-1850, by Dieter Lehnhoff. Q750, students with carnet Q565. Museo Popol Vuh (tel: 2338-7836), 6a calle final, z. 10, **Guatemala City** 

ART TOURS Thursdays 4-5pm — Attention art lovers! La Antigua, Galería de Arte offers free art tours. Come and view an eclectic collection of art works produced in The Americas. Call 7832-2124 to let us know you're coming. La

Antigua, Galería de Arte, 4a calle oriente #15, *La Antigua* 

**DOCUMENTARY** (English) **Thursdays, 5-6pm** Wings presents *Blessed Fruit of the Womb: The Fight for Reproductive Rights in Guatemala.* Free. The Bagel Barn, 5a calle poniente #2, *La Antigua* ▼



**The Antigua Curry Club 2nd & 4th Thursday** We are a membership club that meets the each month to eat (or sometimes even cook curry). Join us! See http://www.cernikovsky.com,htm *La Antigua* 

**THEATRE** (Spanish) **Fridays & Sat., 8pm & Sun., 5pm** *La Buscapleitos.* Q100. Galería de Arte de la Alianza Francesa (tel: 2207-5757), 5a calle 10-55, z. 13, *Guatemala City* 

**BUTTERFLY RELEASE Saturdays & Sundays 12 and 12:30pm** Q25. Reserve at 2470-3415. Museo Miraflores, 7a calle 21-55, z. 11, *Guatemala City* 

In response to those who say to stop dreaming and face reality, I say keep dreaming and make reality.

—Kristian Kan

There is nothing more fearful for the average person in our society than to stand before a group of people and speak.

—Charles R. Swindoll



The perfect spot to begin and end your adventure in this beautiful country

4a avenida sur #13 La Antigua G. Tel: (502)7832-3132 \* (502)5398-6252 www.hotelsanjorgeantigua.com info@hotelsanjorgeantigua.com



Tours in Guatemala and Antigua, volcanoes Pacaya, Agua, Acatenango, Horsebackriding, bikes.



Breakfast Service • Wireless Internet Cable TV • Private Parking Single, Double & Triple Rooms

Tels: (502) 7956-1000, 7832-5155 haurora@conexion.com 4a calle oriente #16 www.hotelauroraantigua.com





Tenemos un hotel para ti...

www.antiguahotelsolutions.com contactus@antiguahotelsolutions.com



Hotel Las Camelias Inn www.cameliasinnantigua.com Tel. (502) 7832-5780



We have a hotel for you...

Aurora

Antiqua, Guatemala

www.hotelcasadelparque.com Tels. (502) 7832-0961 / 62



Hotel Mesón del Valle www.hotelmesondelvalle.com Tels. (502) 7882-4469 / 5280-3710







## Hostal San Nicolás

The most charming place in Antiqua

Cozy Rooms with Private Bath, Lovely Garden & Excellent Service

Calle de Los Pasos #20 y 9a calle Tel: 7832-2915 Fax: 7832-9751 mail@hostalsannicolas.com / www.hostalsannicolas.com





www.hotelcasanoble.com

## **HOTEL CASA NOBLE**

2a av. sur #29, La Antigua Tels: 7832-0864, 7832-0868 reservaciones@hotelcasanoble.com

#### **HOTEL POSADA DE MARIA**

Calle de los Pasos #42, La Antigua Tels: 7832-7684, 7832-7658











3a. Calle Pte. #8, La Antigua Guatemala. Tel.: +502 7832 6068 - hotelmesondemaria.com

## San Rafael

Colonial design and contemporary luxury in the heart of Antigua

2da. Calle Poniente No. 7 La Antigua, Guatemala Tel: +502 7832.9882 Fax: +502 7832.9741 info@TheSanRafaelHotel.com www.TheSanRafaelHotel.com





## Hotel Casa de Jas Juentes

Near San Sebastián Park • Private Bath
24 Dbl Rooms • Convention Room • Parking

Av. El Desengaño #26 (502) 7832-2312, 7832-7316 casadelasfuentes@hotmail.com • www.hotelcasadelasfuentes.com



Entry in the Revue Photo Contest: Portraits, by Jeremías Quinóm

In La Antiqua

## COME AND ENJOY



COMFORT IN THE CENTER OF LA ANTIGUA FROM \$ 65



BREAKFAST WITH OUR OWN FLAVORS FROM Q30



MEETING ROOMS FOR SPECIAL EVENTS FROM Q300

\*DUVETS AND BED SHEETS 1800 THREAD COUNT \*LAMINATED FLOORS

\* LED TV \*DELUXE BEDDING AND PILLOWS \*FIREPLACE

(IN SOME ROOMS)

GARDEN AND JACUZZI ON THE TERRACE
 SAFETY BOX -WI-FI -DAILY BUFFET



Tel. 7832-3850 info@elcarmenhotel.com 3a. avenida Norte #9. La antigua Guatemala 1ºº blocks from the central park

www.elcarmenhotel.com

## ARIMA cont. from page 21

Arima recently developed a new business line called "Daily Roast." This service provides fresh roasted specialty premium grade coffee to hotels and restaurants in La Antigua Guatemala at very competitive prices (compared to commercial coffees) in packages from 8 ounces to 5 pounds on a daily bases. It has been very successful so we are now ready to launch the "Daily Roast Service in Guatemala City."

With every two boxes purchased via Amazon, or 50 pounds purchased through Daily Roast service, Arima gives a one-month scholarship to a child. After the first month of sales in Amazon, Arima recently donated 10 scholarships to Niños de Guatemala through its Nata-

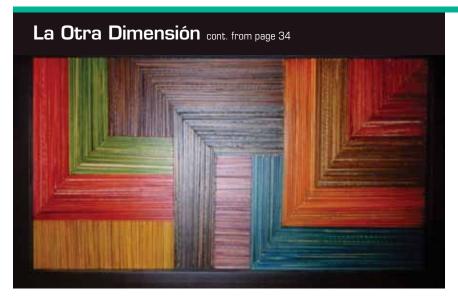
lia Verbeke Scholarship Program. Visit: www.arimacafe. com/coffeeforeducation

## Future goals

Arima expects to add selected coffee varieties from different and new Guatemalan regions and develop new flavors. We also are looking to help small and middle coffee female producers through technical assessment to increase their soil productivity and quality coffee to get higher incomes and benefits. Arima is also developing a new product presentation to expand its business to Europe. •

Facebook: Arima Coffee Website: www.arimacafe.com





Molina finds inspiration in his surroundings — the beach, a mountain, even a rooftop — and through wood transforms the scene into a piece of art. "Every place I can go, actually I can work out the pieces," he says.

Since each work is unique in theme, shape and dimension, the time he devotes to its creation varies greatly. "It could take days, weeks, months," Molina explains.

If you missed his earlier exhibition of La Otra Dimensión at Hotel Museo Casa Santo Domingo in Antigua, be sure to see it Sept. 26-27 at La Reunión. The exhibit is a fundraiser for Fundación La Reunión.

While you're there, enjoy La Reunión's superb restaurant and the resort's panoramic setting on the slopes of Volcán Fuego. •

La Reunión Golf Resort and Residences, Km 91.5 CA 14, Alotenango www.lareunion.com.gt

Mark Your Calendar: 26 Sat & Sun 27 ART La Otra Dimensión by artists Julio Molina (Art in Wood) and Lauro Salas (acrylic paintings).



3 blocks from Central Park Hotel Panchoy

21 Equipped Rooms by the Day, Week or Month. Cable TV, Safety Box, Mini-Bar.

Tels: (502) 5201-7468, 7832-1020, 7832-0937

1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala
info@hotelpanchoy.com ~ hotelpanchoy.youplanet.com
www.hotelpanchoy.com



## Come and visit a charming place Selected Hermano Pedro #7 Antigua Guatemala - Tel: 7832-0492

BOUTIQUE-HOTEL

Antigua Guatemala - Tel: 7832-0492

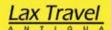
## Reservations

info@hotelmonasterioantigus.com facebook hotel monasterio



Entry in the Revue Photo Contest: Portraits "Tómeme una foto" by Karen Ness







WE BEAT ANY PRICE! \*
Students & Teacher Cards Welcome

6ta. Av. Sur No. 12 La Antigua Guatemala. Tels: [502] 7832-2674 · 7832-3003 Fax: [502] 7832-1289 laxantigua@hotmail.com





## EL PETÉN





Entries in the Revue Photo Contest: Portraits

"Quiero iniciar una historia en donde siempre pueda escuchar el bello tañer de tu amor" by Aarón García Barrios ▶

"Vicente" by Mynor López ▼



## **GUATEMALA TO SAN SALVADOR**

**DEPARTURES ARRIVALS** 7:15 hrs. 12:15 hrs.

(Via las Chinamas) Barberena

8:30 hrs. 15:30 hrs.

(Via la Hachadura) Escuintla

## SAN SALVADOR TO GUATEMALA

**DEPARTURES** ARRIVALS

6:30 hrs. 11:30 hrs. (Via las Chinamas)

With connections to: Northern Mexico - U.S.A. - Canada by ground with: ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Esquipulas, Copán, San Pedro Sula with Rutas Orientales.

## TRANS GALGOS INTER

The Pleasure of Travelling Comfortably and Safely **First Class Bus Line** 

Tikal and more...

### **SPECIAL SERVICES:**

Bus Rentals (latest models), national & international. Tels: 2220-6904, 2230-5058

#### **GUATEMALA TO TAPACHULA TAPACHULA TO GUATEMALA**

**DEPARTURES ARRIVALS DEPARTURES ARRIVALS** 7:30 hrs. 13:00 hrs. 6:00 hrs. 12:00 hrs. 14:00 hrs. 19:00 hrs. 11:30 hrs. 18:00 hrs. 23:45 hrs. 05:00 hrs.

Tickets & Central Offices: 7a. Ave 19-44, zona 1. Tels. 2232-3661, 2220-6018 Fax: (502) 220-4902 www.transgalgosinter.com

Free Maps and Tours to: Pacaya Volcano,



M onja Blanca

Expeditions Travel Agency & Tour Operator

Shuttles & Tours throughout Guatemala

4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797

agenciamonjablanca1@yahoo.com

We offer you Shuttle Services, Tourist Information,

Panajachel, Chichicastenango, Monterrico, Xela,

## PRIVATE CHARTERS | CHARTERS PRIVADOS

National & International Tourist Travels | Viajes Turísticos Nacionales e Internacionales

- First Class Buses
- Wi-Fi Internet
- Leather Seats
- Bathroom Power Outlets under every seat

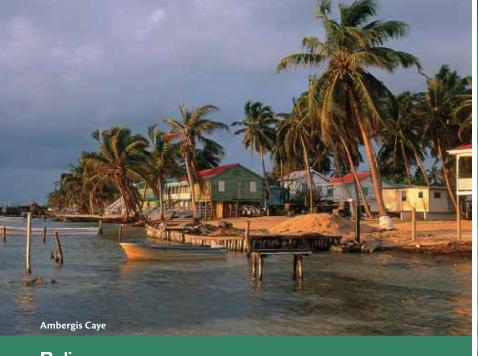
Antigua, Guatemala Guatemala City EL Tunco, El Salvador

San Salvador DECAMERON (All Inclusive Hotels & Resorts) El Salvador

www.busespezzarossa.com | Tel. +502 4403 6255 +502 3037 0567









Belize cont. from page 19

Around 300 BC we begin to see rapid cultural advancement with the development of beautiful monumental architecture and large stratified population centers ruled over by an aristocratic priest class. The period from 500 to 850 AD finds Mayan Civilization in full florescence and many large cities, rivaling in sophistication and prosperity any in the world, were built. It is estimated that at their height the Maya of what is now Belize numbered as many as 2,000,000 souls. Then, in a series events that continues to be one of Earth's great mysteries, they went into decline and finally collapsed around 900 AD. The magnificent cities were reclaimed by the jungle and the human population reduced to small scattered settlements of refugees of the calamity. It is speculated that the collapse was precipitated by overexploitation of the natural resource base, leading to famine. Today, with Guatemala's exponential population growth, we are poised to witness a repeat of the events of a thousand years ago.

The next wave of human colonization began with the Spanish "discovery" of the Americas. In the early 1500s these European discoverers were greeted by as many as 250,000 Maya who resided in the land now called Belize. Later on British buccaneers chose the coast of Belize for some of their favorite hideouts as they preyed upon Spanish merchant ships provisioning the early colonies in Central America and transporting plunder back to the courts of the Old World. It is interesting to note that the word buccaneer comes from "bucan," the indigenous word for manatee meat jerky, which

People of African origin were brought in from Honduras and the West Indies to work in the logging camps.

must have been an important staple of the British pirates.

By the mid-17th century some of the British decided to establish permanent settlements dedicated to the exploitation of "logwood," which was in great demand in Europe and was used as a dye for textiles. More laborers were required and people of African origin were brought in from Honduras and the West Indies to work in the logging camps. The

...continued page 84



## TRAVEL . TRANQUILITY . TRANSCENDENCE



## LUXURY VACATION VILLAS

VILLA B'ALAM YA VILLA MIRADOR VILLA BAMBÚ JADE COTTAGE



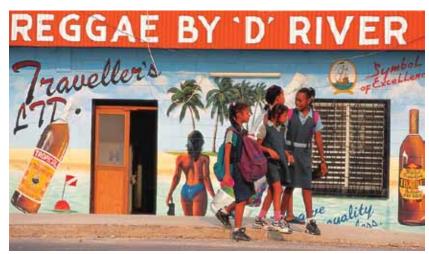
W W W . B A L A M Y A . C O M

T. (502) 7762-2522 • (502) 7955-8282 LIKESIDE BETWEEN PANAJACHEL & SANTA CATARINA PALOPÓ

## Belize cont. from page 82

melding of African and European elements gave rise to a new people: the Creole, who went on to create a unique Belizean culture all their own. These early settlers became known as the Baymen and later on the established their capital on St. Georges Caye. This little island was the scene of fierce battles between the Baymen and incursions by the Spanish Armada, intent on seizing the territory for themselves. The definitive battle was fought from Sept. 3-10, 1798, and was crucial to the continued existence of the British Colony, when the Spanish were repelled for the last time. Standing "shoulder to shoulder," the Baymen, both of English and African origin, won victory, thus sealing the fate of the British outpost. A reenactment of the Battle of St. George's Caye takes place every September during independence celebrations.

The land of Belize became part of the British Empire as the colony of British Honduras in 1862, and the 19th century saw the arrival of many new colonists. "Hindu" laborers were brought over from India and settled mainly in the south. The Garinagu, a new tribe created by the amalgamation of Nigerian and Amerindian people, began to arrive from Honduras and soon established villages in the area of Stann Creek. Mestizos, of mixed Spanish and Mayan blood, came over from Mexico and populated the north and west. Q'eqchi' Maya from the region of Alta Verapáz in Guatemala slowly began to colonize the jungles of the far south. More recently people from all over the world have landed in "The Jewel" to add



Belize City



The melding of African and European elements gave rise to a new people: the Creole...

to her unique cultural mix. These include people of North and Central America, the Middle East, Asia, West Indies and Europe.

British Honduras attained independence from England on Sept. 21, 1981, and became part of the British Commonwealth. Since then the new country has been going through all the growth pains and exhilaration of youth and adolescence. Agriculture, fisheries and tourism have all been expanding, and ecology has become the national passion. Belize is blessed

...continued page 92







## LAKE ATITLÁN



I've learned that people will forget what you said, people will forget what you did, but people will never forget how you made them feel. —Maya Angelou

3rd Place by popular vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept.

"Abuelo y Nieta" by David Dean. Prize: Q50





## Your Hotel in Panajachel on Calle Santander

- » Comfortable rooms Cable TV WiFi
- » Private bath w/ hot water
- » Parking Laundry

3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander, Panajachel - Tels: 7762-2915 /17 Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com



kitchen. Daily, Weekly, Monthly Rates.

In the heart of the zona viva of Pana
3a av. 0-42, Zona 2 Panajachel
Tels: 7762-0544, 7762-0548

2nd PLACE by judges vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept.
"untitled" by Juan Ixbalan. Prize: Q100







## PACIFIC COAST / LAS LISAS / HAWAII

## las lisas

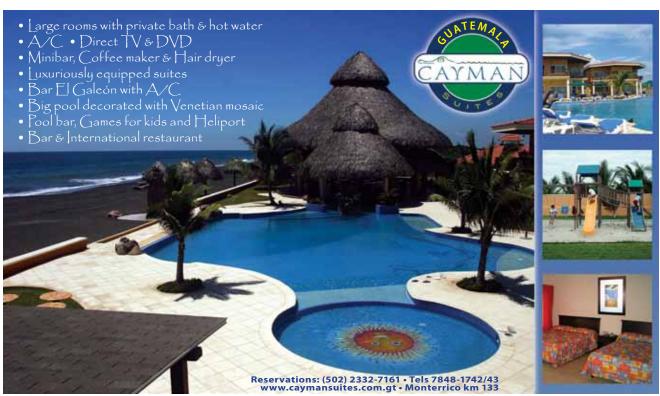


## hawaii









## PACIFIC COAST / MONTE RICO

















Never believe that a few caring people can't change the world. For, indeed, that's all who ever have. —Margaret Mead



Reservations:
L'Elegance
Guatemala City
Tel: 2368-3684
pezdeoro@intelnett.com
Monterrico: 5232-9534
www.pezdeoro.com



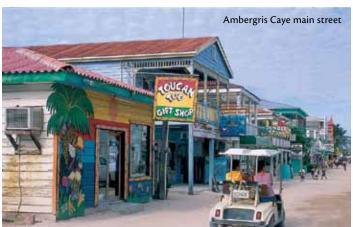
Belize cont. from page 84



with a unique cultural and natural diversity, and all the elements necessary for a peaceful and prosperous future are abundantly present. This new Central American nation in the heart of the Caribbean is proving that a diverse culture rainbow of people from around the planet can unite together for peace, strength and freedom.

Belize today has a population of somewhere around 300,000 with the majority living in and around Belize City, which is located right on the shores of the Carib Sea. The country is divided into six districts. Corozal in the north is mainly mestizo and is the dominated by the sugar industry; Orange Walk and Belize Districts are mainly Creole with a very diversified economy based on fisheries and agriculture, including cashew nut production; Cayo District, "The Best in the West," is an agricultural area with many large cattle ranches and a large farming community that was established by the Mennonites more than 50 years ago. South from the capital of Belmopan we reach Stann Creek District, whose capital Dangriga is the heartland of the Garifuna people and the center of banana and orange production. Farther south we encounter Toledo District, traditionally the homeland of the Q'eqchi' Maya who largely live inland dedicating themselves to their immemorial practice of "milpa" farming of corn, beans and squash, known as the three sisters. Off the coast is Belize's deservedly renowned barrier reef, the second longest in the world after Australia's Great Barrier. Like a string of shimmering pearls, dozens of





palm-fringed islands line one of the most diverse aquatic ecosystems on Earth. Farther out into the Caribbean are located two pristine coral atolls: Glovers Reef and the Turneffe Islands.

Guatemala has always claimed the "Belice" as its own territory based upon old Spanish treaties, although in 1992 the government agreed to recognize the existence of an independent Belize. But since the constitution of Guatemala still includes Belize as part of her territory, the dispute continues and cannot be considered to be definitively resolved until the Guatemalan Constitution is changed, removing "Belice" forever from her jurisdiction. Legally speaking, Guatemala does not recognize the border separating the two countries and her laws refer to an "adjacency line" separating the two. Low-level conflicts still occur along the border and a special OAS office dedicated to maintaining the peace is located strategically on the border adjacency line between Guatemala's Melchor de Mencos and the Belizean town of Benque Viejo del Carmen. The dream is that one day we will all hold hands and sing together.

One of the best times to visit Belize is September when all the Independence Day celebrations take place, including massive, Caribbean-style carnivals in Belize City and Orange Walk.

Independence Day celebrations kick off in Belize on St. George's Caye Day, **Sept. 10** and climaxes on



Independence Day, **Sept. 21**. Expect festivities throughout the month including the Queen of the Bay pageant, parades, music and of course the Belizean flag is prominent along with banners adorning buildings and other public places. Please check related websites for updates. •





## **Shai Long Condado**

Diagonal 2 30-79 Zona 3 Ofibodega 19 Condado Santa Maria, Quetzaltenango 77.67.74.76 y 77.63.65.58



## **Shai Long Mont Blanc**

18 av. 4-44 Zona 3, Quetzaltenango www.shailongxela.com 77.67.43.96 y 77.67.55.47



## #1 in

Pasta \* Wine \* Cakes and the Best Pizza in Xela! (home delivery service)

PBX: 7761-2521, 7761-9439 15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa Rita 2do Niv, Quetzaltenango



Offering comfortable rooms with private and shared bath. Clean, Safe, Good Atmosphere 6a calle y 14 av 13-42, zona 1 Quetzaltenango

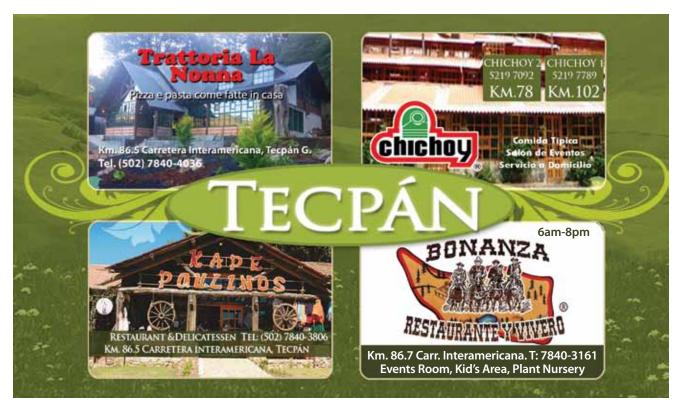
Tels: 5687-3305, 7765-4687 www.hostalcasadonamercedes.com.gt



Entry in the Revue Photo Contest, Sept.

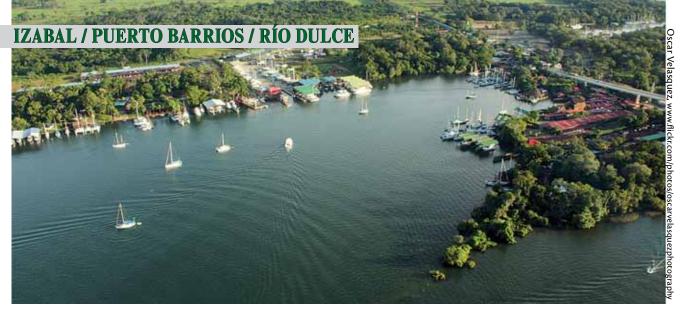
▼ "Solecito" by Joel Lee





Entry in the Revue Photo Contest: Portraits "Melodias de mi tierra" Tecpán by Zoila Marina Perez de De León













# Seakist Yacht Sales Full-Service Brokerage Experienced brokers \* Buyer assistance services 5057-2093 (Español) 5723-4940 (English) Sail near or sail far, right from Rio Dulce! seakistservices@gmail.com www.seakistservices.com

## Marketplace

## TRAVEL THE WORLD BY TEACHING ENGLISH!!!



Offers the worldwide accepted TEFL Certification program! The package includes job lifetime assitance, international TEFL Certification, practical teaching hours, computer lab, wifi, and a great environment at a prestigiously respected institution.

Visit us on 6a. Ave. Norte #16 and 16A or call (502) 7932-1500

## IMMIGRATIONSER\

Visas & Residencies • Legal Advice • Work Permits Companies & Off Shore Trademark • Translations

• Guatemala City: 12 c. 1-25 z. 10 Géminis 10, Torre Sur, 11 floor, office #1111 Tels. 2335-3031, 2335-2849

 LA ANTIGUA: 5a av. sur #6, interior 1, Restaurante Monoloco, Tels. 7832-4216 / 7832-4195

info@immigrationguate.com www.immigrationguate.com

## Retirement; Like your parents... **But way cooler!**

Visit our Book Store at: www.RetireEarlyLifestyle.com

https://twitter.com/#!/RetireEarlyLife www.facebook.com/RetireEarlyLifestyle



## CONSEJO PUBLICITARIO #2

CIRCULACIÓN CIRCULACIÓN

**CIRCULACIÓN** Más revistas, mayor número de clientes potenciales.

ANÚNCIESE SABIAMENTE

Mayor información: ventas@REVUEmag.com

Your time is limited, so don't waste it living someone else's life. Don't be trapped by dogma—which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of others' opinions drown out your own inner voice. And most important, have the courage to follow your heart and intuition. —Steve Jobs

Just tell'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"

## PROFESSIONAL POSITION AVAILABLE

**Antigua-based international non-political** non-denominational NGO (GodsChild.org) seeks to hire a full time **Special Opportunities Coordinator** 

to explore, develop and provide follow-through on special projects that include, among practically anything, activity planning, event coordination, and donor requests. Fun, energetic environment to work in with quality staffs. Advanced English written and verbal skills required, as are the abilities to multitask, plan and implement events, and represent well the NGO at embassy and networking functions.

Some travel to the States may be required, as is regular travel to Guatemala City. Car driver license preferable but not requisite.

This is professional long-term position with tremendous career-building potential for the right candidate.

Contact Miguel Ángel Álvarez at Info@GodsChild.org or 7832-4678

## ALL BEGINS REPRODUCTIVE RIGH



## Tax Service for U.S. Expats



We have been serving U.S. expats in Guatemala since 2012. Our office is based in Antigua. info@holaexpat.com www.holaexpat.com

## Marketplace

Reach 40,000 readers monthly with your Marketplace Classified. Info: ventas@REVUEmag.com or 7931-4500

## **ANNOUNCEMENTS**

**SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS:** Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

**AA OPEN MEETINGS IN ENGLISH IN ANTIGUA:** There will now be 3 meetings per week at 6pm; Mon, Thur & Fri. All at Doña Luisa's restaurant, 2nd floor rear dining room. 4a calle oriente #12. www.antiguaguatemalaaa.org Tel: 4735-8955

PANAJACHEL 12 STEP MEETING, Tuesday 10am 0-72 Calle Principal (across from Kodak, above the bakery. Around the back and up the stairs). Cafe Nepal, (A short walk up from main SC dock, on the right) email: panajachelna.aa@gmail.com tel: 3028 5716.

CLUB ROTARIO, Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua (except last Wed. of the month). Call 7832-7600 http://www.rotaryantigua.org/

MOZART LODGE #20, conducts a "family" or "Table lodge" upstairs at: CHEZ CRISTOPHE Pizza Restaurant, 5a calle poniente #8, Antigua, Guatemala, at 6:00 pm. 1st & 3rd Thursday.
Call: 5773-0085 or 5671-9530

ST. ALBANS EPISCOPAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH, Formerly St. Marks. Sundays 12:00 noon. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41. Tel: 2366-0663.

**VIDA REAL TV CHURCH:** Join us for an experience with God. Sundays: Hotel Casa Santo Domingo, Auditorium Los Atrios, 8am and 10am; and Hotel Intercontinental, 14 calle 2-51, z. 10, 3rd level, 10am, simultaneous translation. Special program for children.



Would you like to donate to help animals in distress?

Follow us:

facebook.com/UnidosParaLosAnimales

## **HEALTH SERVICES**

DR. BOCALETTI, Family Practioner, Tropical Disease Diploma: Attention to adults & children, vaccinations, Spanish, English spoken. Pap smears done by female doctor, Mon-Fri 3pm-6pm. 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral). Tel: 7832-4835.

**CENTRO DE PARTO NATURAL:** 15 years of water birth in Guatemala! German midwife attended. Natural birth, routine gynecology, contraception, birth preparation, first aid, NBAC. Info: 5709-2308, email hannahcdp@gmail.com Guatemala City, house calls in La Antigua.

**HEALING HANDS THERAPY SPA**: Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A. Call Micky Morrison for appt. 7832-1648, 5393-2311.

**FREEDOM FROM STRESS!** Now in Guatemala, professional graduated in Sweden. Over 25 years of experience. Offers **Swedish Massage, Shiatsu & Refelxology.** The best European aromatherapy. Personalized attention. House calls by appointment, call 5704-6418.

Dr. Jeffrey Morán **PSYCHIATRY**, Dr. Luis Morán, **ACU-PUNCTURE AND NATURAPATHY**. Tel: 7832-0263 (By appointment only). Colonia Santiago de los Caballeros #25, La Antigua.

**COUNSELING FOR ADULTS & ADOLESCENTS.** Relationships, Substance Abuse, Trauma and Recovery. Licensed Psychotherapist Gail Terzuola, MSW, LA-DAC. La Antigua. Tel: 7832-5639.

**LOTUS HEALING THERAPIES**, Reiki usui, Angelical reiki, family constellations, numerology, EFT Bach flowers, etc. E-mail: riki.usui.09@gmail.com Cel: 5649-4798.

**DIANNE SENA - MSW, LISW - Psychotherapist** U.S. Certified and Licensed. Treating anxiety and depression. Teaching interpersonal problem-solving skills. Encouraging personal growth. Office in Antiqua. Tel: 7937-0278.

## **FOR SALE**

**BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL**: Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

**CRAFT BEER & MEZCAL**, Brooklyn Lager and IPA Q279/case. Ilegal Mezcal-Joven Q250, Reposado Q320, Añejo Q499. Free delivery in Antiqua. Call 5844-6503.

**FINGERPRINT-PASSWORD DOOR LOCKS, Adele:** Guaranteed fit, easy instalation, reversible handle. Metal construction resists breakage and vandalism. Mechanical keys for emergency use. Contact Multibusiness Group, S.A. ventas@mbg-sa.com Tels: (502)5204-4260, 4990-2468.

**Tienda Solidaridad, 3a avenida sur #4-A, Antigua**, second-hand shop featuring jewelry,
books, clothing, shoes, framed photography &
prints, DAWGGONE GOOD (premium) COFFEE, solar oven, printers, furniture and more.





## Ravenscroft Stables

English (European) style riding on fit, well-trained horses
Offering accompanied scenic rides & PRIVATE equitation
lessons from beginner to intermediate level
Intensive courses our speciality • Taught by English
instructress • Boots and helmets provided
Livery / Boarding facilities available

San Juan del Obispo, 2a av sur #3 (10 min by car from Antigua) Tels: **7830-6669** or **5408-7057** 

## Marketplace

## **SERVICES**

**SWORN (LEGAL) TRANSLATOR.** Professional translation of legal and ordinary documents. Duly registered at the Ministry of Education, U.S. and England Embassies. Contact: po\_h@hotmail.com or Phones: 5417-9079, 5693-7475, 2261-0792

HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE: Digital cameras, iPods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. Enlaces, 6a av. norte #1, La Antigua. Tel: 7832-5555.

LEGALIS: Legal & free translation services. Spanish -English; English-Spanish. E-mail: traducciones. lantan@gmail.com Cel: 5649-4798.

CERTIFIED TRANSLATOR IN ANTIGUA. Urgent translations. Contact: translationsgt@gmail.com, Tels: 5630-2405, 7832-5306. Registered in the Ministry of Education and in the U. S. Embassy. TRADUCTOR JURADO EN ANTIGUA: Traducciones juradas y libres.

**ELITE SECURITY SYSTEMS**, 24-hour monitoring devices. Alarms, cameras, audio, access control. Professional security systems controlled from your cell phone. Trust your security to expert hands. Tels: 5422-8881, 3091-2627.

IMMIGRATION SERVICES: José Caal will do your visa extensions, residencies, stamps from old passports to new one. Anything regarding immigration. Tel: 5518-3128 (office hours) josecaal@hotmail.com

**INTERNATIONAL LEGAL CONSULTANT**, Advising foreign investors in Real Estate, domestic adoptions, divorces, contracts and criminal defense from inside the country. We will protect you from Fraud and extortion. Guatemala resident since 1991. Licensed Texas Attorney: 1982. Office in La Antigua. www.guatemalalegalaid.com Tel: 3436-6852.

### SHOPS

La india, **ANTIQUES CEREMONIAL MASKS, ETHNIC TEXTILES** 8a av 4-37, zona 1, Guatemala city. Tel: 2220-1646.

COFFEE FOR A CAUSE
COFFEE FOR SALE
Enjoy a great cup of
coffee while helping
support animal
welfare programs.
Available at
3a avenida sur #4-A,
Antiqua.



Proceeds from sales of Dawg-Gone Good

Coffee are used to help animals in distress.

### **FUN STUFF**

RAVENSCROFT RIDING STABLES: Tels: 7830-6669, 5408-7057 (English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

**Adventure:** Mountain tours, mountain biking, mule riding, canopy tours, paintball games, birdwatching, coffee tour and tasting. Finca Filadelfia, Tel: 7728-0800, www.filadelfia.com.gt

**FREE VISIT TO OUR ORGANIC MACADAMIA FARM!** Free samples of our chocolates & nuts, facials with our skincare products. Learn & contribute to our sustainable development project. Contact us for reservations at exvalhalla@gmail.com, www.exvalhalla. com or 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799.

**SAILING VACATION:** Belize Barrier Reef and Islands. Sailing, Diving, Fishing, Kayaking, Snorkeling. Río Dulce, Lake Izabal, Livingston waterfalls, and more. www.sailing-diving-guatemala.com

## **EMPLOYMENT**

**FLEX/ACTION SCRIPT:** Positions available for **PRO-GRAMMERS** (including trainees) staying or living in Antigua. Short and Long Term. See www.veeops. com/jobs or contact jobs@veeops.com

**TRAVEL COMPANY:** w/ 10 years of Central American experience is looking for minimum 2-year-commitment for the following positions: sales (creative design & pricing of individualized travel for a wide variety of clients), & operations. Requirements: fluent English, strong computer skills & be a fit with our culture of honesty, sustainability & innovation. Send detailed CV and cover letter to hr@viaventure.com

RECRUITMENT Colegio Americano del Sur, Santa Lucía Cotzumalguapa, Escuintla. English Teacher: Primary, Middle, Highschool. Enrichment/Curriculum Specialist. Highschool (Spanish): Spanish, Physics, Math Teacher. Contact immediately: wmilmeth@ cas.edu.qt

## SE BUSCA EJECUTIVO(A) DE VENTAS CON EXPERIENCIA

CV a: ventas@revuemag.com o contactar a John al 7931-4500

### FOOD & LODGING

FINCA IXOBEL: Ecological hotel & guest house offers cheap accommodations, great food, activities and friendly service. Not far from Tikal or Río Dulce. Visit www.fincaixobel.com

Y EL CUSCÚN? **WE OFFER GOURMET CATERING SER-VICES.** Order cupcakes and cakes for your special event. English, Spanish, Italian spoken. Tel: 4150-8374, 5118-6623. Email: yelcuscun@gmail.com. fb: Facebook.com/yelcuscun

### INSTRUCTION

**HORSEBACK RIDING**, English Equitation Classes: from beginner to intermediate level. Taught by English instructress. See also ad under "Fun Stuff" - **Ravenscroft Riding Stables**. Tels: 7830-6669, 5408-7057.

**DOG TRAINING / EDUCACIÓN CANINA:** Dale a tu mascota el mejor regalo. El Chucho Feliz. Tel: 3418-2243 info@elchuchofeliz.com. English/Spanish/French.

**MEDITATION COURSE**, Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.). For more info. please call or drop by (mornings only). Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

### **BUSINESS OPPORTUNITY**

KEY LEASE FOR RISTORANT E PIZZERIA NAPOLI, several meters from La Antigua's Central Park. Restaurant, hotel & a place to live. 40 years of accreditation. Totally equipped (water, electricity, cable). Tels: 4803-4607. 5416-1748. doncorleone1983@hotmail.com

People may hear your words, but they feel your attitude. —John C. Maxwell



We rescue suffering, homeless animals in dire need. We prevent their mistreatment through



education. We spay and neuter them and facilitate adoption. You can help:
www.mayanfamilies.org/animals

**REVUE** le ofrece el costo más bajo por lector para promocionar su negocio.



## FOR SALE One-of-a-Kind Property in Antigua Now US\$ 1,873,364 - Was US\$ 1,971,963

## TURNKEY - willing to sell 50% ownership - negotiable

For an individual or investor, this property has 1,408 m<sup>2</sup> of land and 1,545 m<sup>2</sup> of construction in the center of Antigua on the Alameda de Sta Lucia and was built to code in 2005.

It has two store fronts on the Alameda, one internal store off the entrance, and six fully-furnished apartments.

Constructed on two levels, the property is divided into three corporations:

- 1) the apartments /stores
- 2) the residence, and
- the garden with space for parking.

Private access from both the Alameda and from the rear.

All apartments and stores fully-rented; commercial space has a 5% annual return for 2014.







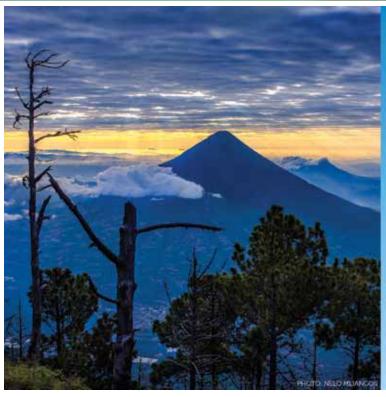






Contact Barbara: barbcern@hotmail.com to arrange appointments.

## Real Estate



## LIVE, SURROUNDED BY NATURE ANTIGUA FOR LIFE!

You've just found a perfect destination for your property investment.

Let an experienced RE/MAX agent guide you.

RE/MAX Colonial PropertiesInAntigua.com L 7882 4046





## Real Estate

### **REAL ESTATE: FOR RENT**

#### **ANTIGUA AREA**

**FURNISHED HOUSE** 4-bedrooms, 3½ baths, Jacuzzi, chimney, Family, Living, laundry Room, Kitchen, Wi-Fi, garage, few blocks from park, gated residential, terrace. us\$800/ monthly. contact: ventas-lantigua@gmail.com

BEAUTIFUL APARTMENTS: 2 bdrm, liv, din, laundry, fully-equipped kit, 2½ bath, cable TV, Wi-Fi, 24-hour security, cleaning service. 4 blocks from the park. Daily, weekly or monthly. arteceramico12@hotmail. com Tels: 7832-7141, 5096-6740.

LAS GOLONDRINAS APARTMENTS: Antigua G., bedrooms: cable TV, private bathrooms with hot showers; apartments with complete kitchen, Wi-Fi. "Different sizes-different prices." Daniel Ramírez Ríos. Tels: 7832-3343, 5713-6429 aptslasgolondrinas@gmail.com www.lasgolondrinasapts.info

#### **COMMERCIAL ANTIGUA**

**OFFICE SPACE AVAILABLE from \$50 per month!** Includes High-speed internet, free coffee, excellent atmosphere, all in central Antigua. Events and meeting room available. Impact Hub Antigua, 1a av. norte #12, or call 7758-9544.

## **REAL ESTATE: FOR RENT**

#### **ANTIGUA AREA**

**BEAUTIFUL APARTMENT:** Exclusive & secure area, quiet. Fully furnished, 2 bdrm, liv, fireplace, kitchen, garden, bath/hot water. Surrounded by trees. A special place! Info: 7934-6258, 5208-6202.

**BEAUTIFUL FURNISHED 7 BEDROOM HOUSE**, 2 bathrooms, dining and living room Q5,500. Call: 5692-6592. vh@casasito.org

You can design and create, and build the most wonderful place in the world. But it takes people to make the dream a reality. —Walt Disney

## REAL ESTATE: FOR SALE ANTIGUA AREA

**Dramatic Mountain Reserve** above Antigua-65 acres. Great for Ecotourism Lodge with Zipline through Cloud Forest from continental divide. Base camp to climb Volcano Acatenango. 6,000ft<sup>2</sup> fine buildings. Unique Opportunity! Call 3436-6852 or go to www.unrefugioenelmundo.com

## **REAL ESTATE: FOR SALE**

#### **GUATEMALA CITY AREA**

**HOUSE 800 mt<sup>2</sup> OF CONSTRUCTION**, 10,000v<sup>2</sup> of land overlooking the capital/volcanos. Km.9.5, Carr. al Salvador, gated community, two paved entrances, and all amenities. Must see, by owner; more information call (502) 5385-6620. NO BROKERS.

### CIUDAD VIEJA, Sacatepéquez

**PERFECT HOME FOR GROWING FAMILY OR NGO.** The compound has more than 1300 meters of land and the home has over 600 sq meters of construction. 7 bedrooms, 4.5 bath. Call for more details. Carstens Bienes Raices S.A. (502) 7832-7600, 7832-7412.

#### LAKE ATITLÁN

**EUROPEAN INVESTORS** are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contáctenos al teléfono: 5598-5677.

If people sat outside and looked at the stars each night, I'll bet they'd live a lot differently. —Bill Watterson





## **Revue Online Business Directory**

Hundreds of Guatemalan websites are one click away...

Real Estate, Services, Lodging, Dining, Medical, Travel, etc.

www.REVUEmag.com/links/



## Real Estate



## CARSTENS BIENES RAIGES, S.A.

Your Real Estate Team in Antiqua Home, Business, Property Management, Carpentry, Gardening and Handyman Services.

www.teamantigua.com

Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua • Tels: 7832-7600 or 7832-7412 info@teamantigua.com · www.teamantigua.com



## APARTMENT FOR RENT

- TEL.: (502) 5300-1580 E-MAIL: ventasinmueblesantigua@gmail.com

m Amiqua Suatemala

SOLUTIONS ANTIGUA

Real Estate / Bienes Raices

3a. Calle Oriente # 15, Tels: 3120-8234, 4638-9411, 5285-6020 solutionsantigua@yahoo.com



Live in La Antigua Guatemala in an exclusive condo. Colonial-style houses, fully furnished. Beautiful view. Green areas, gardens. Spa, 2 dry Finnish Saunas, 3 jacuzzis. Gym. Social events salon. 24-hour security gate. CCTV

Tels: (502) 7937-0037, 5691-6736











Contamos con financiamiento propio

www.lasclarisas.com - info@lasclarisas.com - byron.lopez@lasclarisas.com

## El Salvador

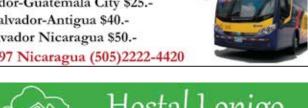
## **TRANSPORTES**



www.busesdelsol.com

Guatemala-El Salvador \$25- Daily Departures
Guatemala-Nicaragua \$75.El Salvador-Guatemala City \$25.El Salvador-Antigua \$40.El Salvador Nicaragua \$50.-

Guatemala(502)2422-5000 El Salvador (503)2243-8897 Nicaragua (505)2222-4420





Ave.El Espino #62-64, Sta. Elena, Urb.Madreselva Ant.Cuscatlán, El Salvador Tel:(503)2243-8877 Fax:2243-8872 www.hotelberlin.com.sv informacion@hotelberlin.com.sv







EL SALVADOR REVUE OFFICE General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7860-8632 elsalvador@revuemag.com





## Anacafé Bestows Flor del Café Order on USAID Officer

he National Coffee Association (Anacafé) has bestowed the Flor del Café Order, in the rank of commander, to Mark Visocky, director of the Economic Growth Office of US-AID Guatemala. Anacafé conferred this honor to him during its 26<sup>th</sup> National Coffee Congress last month.

The Flor del Café Order was established in 1982 by the Anacafé board of directors to reward the merit of persons or entities, national or foreign, who distinguish themselves in the wide field of coffee, thus elevating Guatemala's standing in the global coffee market.

The award was bestowed by Miguel Medina, president of Anacafé, in recognition of Visocky's invaluable contributions to protecting, developing and strengthening coffee-growing in the country, particularly among small coffee growers in Guatemala's Western Highlands.

Visocky has vigorously supported small coffee growers who have been affected by coffee rust, bringing the matter to the agendas of several national and international authorities. This has resulted in investments and resources to support small coffee growers in the fight against this problem.

Thanks to Visocky's leadership, the Rural Value Chains Program has undertaken activities to improve the productivity and quality of Guatemalan coffees, enabling them to venture into niches of the specialty coffee market. It also supports income-generating activities for the families of small coffee growers, improving their quality of life by reducing poverty and chronic malnutrition.

"Receiving this award from our partners in Anacafé is truly a great honor for me—and an unexpected one," Visocky said. "Together with Anacafé we organized the First Coffee Rust Summit, which began as a summit of a few countries, which rapidly grew into a Central American Summit, and then into a World Summit. The effort was a great success, and Anacafé is now considered a world-class organization. I want to thank all the Anacafé staff that has made my experience and work in Guatemala extremely gratifying and pleasant."

## advertiser index

## LODGING

ANTIGUA	
El Mesón de María	75
Hostal San Nicolás	73
Hostel La Sin Ventura	77
Hotel Aurora	73
Hotel Casa de las Fuentes	77
Hotel Casa del Parque	73
Hotel Casa Noble	73
Hotel El Carmen	77
Hotel Las Camelias	73
Hotel Mesón del Valle	73
Hotel Monasterio	79
Hotel San Jorge	73
Hotel San Rafael	75
Hotel Panchoy	79
<b>GUATEMALA CITY</b>	
Novo Hostal	38
LAKE ATITLÁN	
Apart-Hotel Los Arboles	86
B'alam'ya	83
Hotel Dos Mundos (Pana)	87
Hotel Real Santander	86
Jardines del Lago	87
Posada de Santiago (Santiago)	85
PACIFIC COAST	
Asociación Ola Verde	91
Atelier del Mar	91
Cafe Del Sol	91
Casa Bella	88
Casas en Monterrico	91
Cayman Suites	89
Club Isleta de Gaia	88
Hawaian Paradise	91
Hotel Dos Mundos	89
Hotel Honolulu	91
Hotel Pez de Oro	91
Hotel Playa Plana	88
Hotel Playa Saltamonte	90
Villa Kairos	91
EL PETÉN	
Hotel Ecológico y Rest. Mon ami	80

## **RÍO DULCE**

Amatique Bay	96
Hacienda Tijax	96
Hotel Catamaran	96

## QUETZALTENANGO

Casa Doña Mercedes .....

## **RESAURANTS / BARS**

## QUETZALTENANGO

Shai Long	94
Giuseppe's Gourmet Pizza	94

#### **RESAURANTS / BARS**

#### ANTIGUA

Arrin Cuan63
Bagel Barn 61
Bella Vista Café
Café Condesa
Café La Sin Ventura
Café Opera60
Casa Escobar
Cerro San Cristobal59
Chez Christophe
Chocomuseo Café
Cookies, Etc
Dakota Diner
Degustaantiqua.com
Doña Luisa Xicotencatl
El Sabor del Tiempo65
Epicure57
Fridas
Frutos del Mar
La Bicicleta de Juancho
La Casa del Ron65
La Cenicienta
La Cuevita de Urguizu61
La Estancia
La Estrella
La Fonda de la Calle Real67
La Gastroteca65
Las Velas
Las Palmas
Los Encuentros
Los Tres Tiempos59
Mesón Panza Verde55
Monoloco53
Ni Fu Ni Fa
Pitaya Juice Bar
Rainbow Café57
Samsara
Señor Pepian
Tattoo Girl
Ubi's Sushi
Vivero y Café La Escalonia
Welten
Weitell

#### **GUATEMALA CITY**

Arrin Cuan	36
Caffé De Fiori	38
El Establo	37
Monoloco	38
Rattle & Hum	36
Restaurante Altuna	37
Trovajazz	38
William Shakespeare Pub	

#### **TECPÁN**

Bonanza	95
Kape Paulinos	95
Restaurante Chichoy	4
Trattoria La Nonna	95

#### **SERVICES**

### **GUATEMALA CITY**

Angel Fire Kennels	.50
Budget Rent-a-Car	.33
Hertz	.109
Immigration Services	.97
Transcargo	
Union Church	
ANTIGUA	
Antigua FM	.74

Antigua FM	74
Elite Security Systems	47
Frank Salon	
Fumigadora Antigua	
Funky Monkey	53
Golden Studio	.49
Impact Hub	
Lux Aeterna Solar Systems	
Renta Autos de Guatemala	
Valhalla Macadamia Farm	48
Wings	
WTV service	

#### SHOPS

#### **GUATEMALA CITY**

Bernina (Sewing Center)	35
House & Green	. inside cover
Inola	35
Super Verduras	37
Vivero Botanik, S.A	

#### **ANTIGUA**

Acana50
Arima Premium Coffee47
Ay Robot Comics49
Casa de los Gigantes47
Casa Del Tejido27
Colibrí Textiles49
Ecofiltro13
El Cafetalito7
El Mástil3
Ferretería España49
Jadesmeralda Boutique11
Joyería del Angel back cover
,
La Casa del Conde (books, etc)49
Orgánica44
Quetzalí49
The North Face1

## **CULTURAL**

GUATEMALA CITY	
El Attico	27
Museo Ixchel	27
Museo Popol Vuh	27
ANTIGUA	

Chocomuseo	21
Galería Arte y Color	.27
Galería Museo Centro de Arte Popular .	
La Antigua Galería de Arte	.29

#### **HEALTH SERVICES**

#### **GUATEMALA CITY**

Day & Night Assisted Living	35
Dr. Milton Solis Plastic Surgery	43
ANTIGUA	
Antigua's Gym	39

ANTIGUA	
Antigua's Gym	39
Ceiba Porta Hotel Spa	43
Centro Naturista Milpas Altas	39
Centro Visual G & G	43
Clinicas de la Cruz	41
Clínica Veterinaria El Arca	50
Dermatologist Dr. Samayoa	41
Gail Terzuola	39
Gimnasio La Fabrica	42
Hospital Privado Hermano Pedro	41
House of Health Sta. Lucía	43
Maxillofacial Center	42
Oasis Antigua Spa	40
Optyma Esthetics	39
Optyma Visión y Moda	41
Vet-Pro	50

#### **REAL ESTATE**

Barrio de Antonelli	103
Carstens S.A	103
House For Sale	101
House & Commercial Property for sale.	100
REMAX Colonial	101
Las Clarisas Residential Hotel	103
Solutions Antigua	103

### **TRAVEL / TOURS**

#### ANTIGUA

Antigua Tours	27
Barco Expeditions	80
Filadelfia Coffee Adventure	2
ax Travel	80
Maya Trails	109
Monja Blanca	81
Private Tours	80
Tabarini Rent a Car	51

### MISC.

Adrenalina Tours	94
La Reunion Golf Resort	46
Pezza Rossa Private Buses	81
Rancho Carrillo	2
Sailing Vacation	96
Seakist Yacht Sales	96
Trans Galgos	81
Transportes Turísticos Atitrans	80

#### **SCHOOLS**

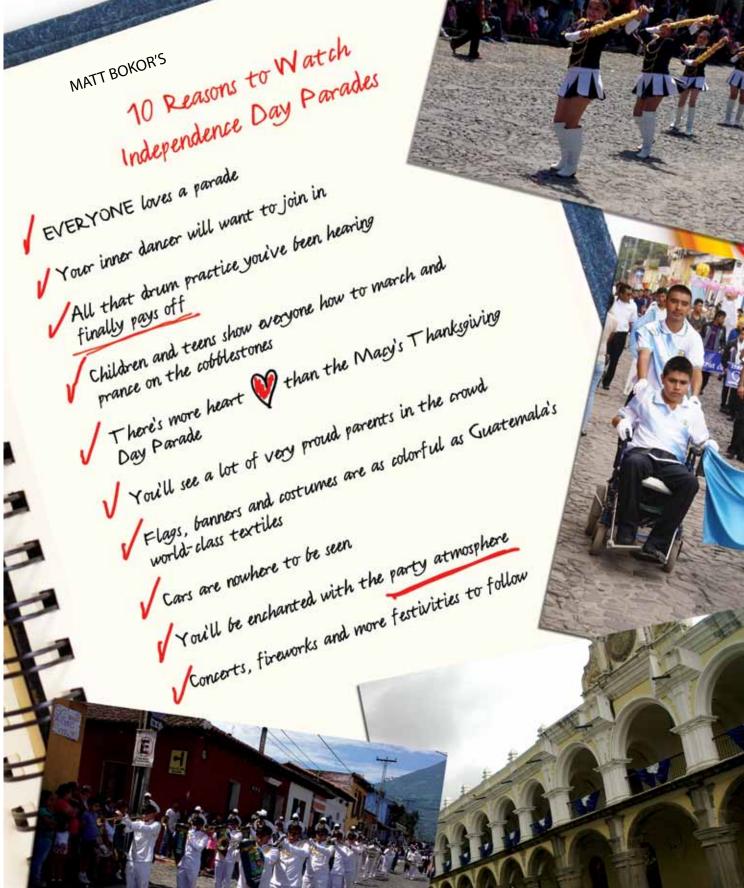
Antigua International School	29
Christian Spanish Academy	45
Maximo Nivel	97

Humility is the true key to success. Successful people lose their way at times. They often embrace and overindulge from the fruits of success. Humility halts this arrogance and self-indulging trap. Humble people share the credit and wealth, remaining focused and hungry to continue the journey of success. —Rick Pitino



EMERGENCY ASSISTANCE Police: 110 Fire: 122 and 123

Tourist Police (Antigua): 7832-4131 Fire Dept: 7832-0234 Guatemala City Tourist Assistance: 1500 (24-hour)







For Locations / fleet / services / follow us at hertzguatemala.com GUATEMALA City, 7a av. 14-84 zona 13 Col Aurora I PBX 2314.4444 | info@rentautos.com.gt



Hertz.

Traveling at the Speed of Hertz™



## **ESCAPE THE USUAL®**

## Tours

Maya Trails helps you arrange: 1 day Tours, multi day tours, transfers, private guides and the perfect accommodation. We are a team of travel experts that will help you create a unique tailor made adventure.

(502) 2314.4434





o mon allettevem www.l.tn.mon allettevem@n



Guatemala Belize Honduras

Fees are per person in USDS, full payment is required to confirm services, bookings depend on availability



Find us at La Aurora International Airport, at D'Aire between Gates 9 & 10

4a. calle oriente #5A La Antigua Guatemala Tels: 7832-3189 / 7832-5334 Open 9 to 6 every day

e-mail: joyeriadelangel@gmail.com www.delangel.com